# **Министерство общего и профессионального образования Российской Федерации**

Ставропольский государственный университет

**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

**Кафедра лингвистики и лингводидактики**

«Допущен к защите»

зав. кафедрой лингвистики и

межкультурной коммуникации

кандидат педагогичеких наук, доцент

Московская Н.Л.

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2003 г.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

**Зоонимы и фитонимы в английской и русской паремиологии**

**в аспекте этнического менталитета**

Студентки 5 курса факультета

романо-германсках языков

отделения "Информатика/лингвистика

и межкультурная коммуникация"

Быковой Евгении Александровны

**Научный руководитель:**

канд. филол. наук, доцент

кафедры лингвистики

и лингводидактики

Булах Елена Анатольевна

Дата защиты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2003 г.

Оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ставрополь

2003

**Содержание**

# **Введение\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_3**

# **Глава 1**

# ***Фразеология и этнический менталитет***

* 1. **Основные этапы развития фразеологии как лингвистической дисциплины \_\_\_\_\_\_6**
  2. **Основные подходы к предмету и сущности фразеологии \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_7**
  3. **Социальная стратификация языка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_8**

**1.4. Паремии как составная часть этнически обусловленного**

**функционирования языка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_9**

**1.5. Английские и русские паремии: сравнительный аспект \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_10**

**Глава 2**

***Зоонимы и фитонимы: классификация и доминанты***

**2.1. Проблемы паремиологических констант в английской**

**и русской фразеологии (зоонимы и фитонимы) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_15**

2.2. Описание доминант кластеров на основе

развернутой классификации \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_43

**Глава 3**

***Зоонимы и фитонимы: структурный анализ***

**3.1. Анализ синтаксических конструкций паремий,**

**содержащих зоонимы и фитонимы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_56**

**3.2. Сопоставительный анализ лексем, присутствующих в английской**

**и русской паремиологиях \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_64**

**Глава 4**

***Зоонимы и фитонимы: педагогический аспект изучения***

**Роль языкового образования в освоении**

**иноязычной культуры (диалоге культур). Теория и методика\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_75**

**Заключение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_88**

**Библиография \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 93**

Приложение

**Введение**

Приоритетным направлением современной лингвистики является изуч­ение языка в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением и духовно-практической деятельностью, получившим название "антропологическая лин­гвистика". Фундаментальная задача антропологической лингвистики - выявле­ние взаимосвязи между языком и ментальностью индивида и этноса.

Паремиологический пласт языков является весьма интересным материалом, где отчетливо виден срез "язык-культура-этнос".

Актуальность темы обусловлена неразработанностью многих вопросов, связанных с человеческим фактором в языке (в том числе и в паремиологии). Разработка данной проблематики представляется перспективной для изучения этнического в паремиологии, выявления специфики и механизмов отображения концептов языковой картины мира в русских и английских паремиях. Имеется потребность поиска более адекватной методики сопоставления паремий.

Целью исследования является научная систематизация русских и английских паремий с зоонимами и фитонимами, характеризующих человека, выявление и описание их этнического своеобразия.

В работе поставлены следующие задачи:

- определить корпус русских и английских паремий с зоонимами и фитонимами, характеризующих мир человека;

- выявить и описать кластеры русских и английских паремий с зоонимами и фитонимами;

- выявить и сопоставить ассоциативные связи зоонимов и фитонимов под углом зрения их этнической принадлежности,

- определить этническое своеобразие анализируемых паремий с зоонимами и фитонимами.

Объектом исследования являются русские и английские паремии, характеризующие мир человека. В данном исследовании мы исходим из широкого понимания объёма фразеологии. Вслед за авторами словаря пословиц русского народа В. И. Далем[[1]](#footnote-1)\* и Оксфордского словаря пословиц Ф.П. Уилсона было решено не исключать из материала для анализа фразеологические единицы, так как они экспрессивны, оценочны, выражают наблюдения о человеке, о мире в иносказательной форме, и в восприятии носителей русского и английского языков они традиционно неотделимы от паремиологии.

Предметом исследования в дипломном исследовании являются русские и английские паремии с зоонимами и фитонимами.

Характер языкового материала, а также поставленные в исследовании цели и задачи определили методы и приемы исследования. Исследование носит комплексный характер, что обусловлено совмещением в одной работе нескольких подходов к изучаемому явлению. В ходе работы применялись описательный метод, логико-понятийный метод, метод сопоставительного и компонентного анализа. Использовались приёмы концептуального и культурологического анализа, элементы статистической методики обработки материала. В данной работе использовалась методика кластерного анализа, которая позволила представить фрагменты языковой картины мира русской и английской паремиологии в их связях и отношениях.

Научная новизна предлагаемого исследования видится в отсутствии монографической работы об этническом аспекте русских и английских паремий, в изучении этнического менталитета русских и англичан лингвистическими методами, в использовании новой методики сопоставления паремий - методики кластерного анализа.

Базой эмпирического материала для исследования послужила картотека русских и английских паремий с зоонимами и фитонимами, составленная методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных словарей русских и английских пословиц и поговорок.

Теоретическая ценность работы состоит в том, что материалы, представленные в ней наблюдения и выводы вводят в научный обиход полезную информацию о русской и английской паремиологии. которая будет интересна лексикологам, лексикографам, теоретикам языка, культурологам и другим специалистам, работающим над проблемами "Человеческий фактор в языке", "Язык и культура", "Язык и ментальностъ", "Идеографическое описание паремиологии".

Практическая значимость обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы при создании идеографического словаря, в лекционных и практических курсах по русскому и английскому языку, по общему языкознанию, по культурологии, в спецкурсах и спецсеминарах, дипломных и курсовых работах по паремиологии.

Структура работы определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложений, включающих список сокращений, список использованной литературы, список зоонимов и фитонимов, используемых в русских и английских паремиях, и таблицу синтаксических структур русских и английских паремий с зоонимами и фитонимами.

**Глава 1 Фразеология и этнический менталитет**

**1.1. Основные этапы развития фразеологии как лингвистической дисциплины**

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х г.г. XX в. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А.Потебни[[2]](#footnote-2)\*, И.И.Срезневского, А.А.Шахматова и Ф.Ф.Фортунатова. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш.Бали. В западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии был поставлен в учебно-методической литературе ещё в 20-40 г.г. XX в. в работах Е.Д. Поливанова, С.И. Абакумова, Л.А. Булаховского. Изучение фразеологии стимулировалось лексикографической практикой, с одной стороны, а с другой – работами Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, её объёме и задачах. В 50-х годах главное внимание уделялось вопросам сходства и различий фразеологизмов со словом и сочетанием слов; проблематика фразеологии исчерпывалась в основном выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов. С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, разрабатываются вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка в работах А.И.Смирницкого, О.С.Ахмановой. 60-70-е годы в развитии фразеологии характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка (В.Л.Архангельский, Н.Н.Амосова, В.П.Жуков, А.В.Кунин, М.Т.Тагиев), изучением системной организации фразеологического состава занимались И.И.Чернышёва и Н.М.Шанский, развитие фразеологического состава рассматривалось в работах В.Н.Мокиенко, Ф.Н.Попова, А.И.Федорова, особое внимание уделялось семантике фразеологизмов, и её номинативному аспекту в работах В.Н.Телии, фразообразованию в его динамике в работах С.Г.Гаврина, Ю.А.Гвоздарева, признаками сочетаемости слов-компонентов занимались М.М.Копыленко, и З.Д.Попова, изучением сопоставительно-типологического фразеологического состава - Ю.Ю. Авалиани, Л.И.Розейзон. Работы А.М.Бабкина, А.И.Молоткова, посвящены разработке описания фразеологизмов в словарях.

**1.2. Основные подходы к предмету и сущности фразеологии**

Предметом фразеологии как раздела языкознания являются исследования категориальных признаков фразеологизмов, на основе которых выделяются основные признаки фразеологичности и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования. Однако в условиях наличия единого предмета исследований и, несмотря на многочисленные подробные разработки многих вопросов фразеологии до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм.

Нам ближе позиция Н.М.Шанского, высказанная в ряде его работ, например, в книге “Фразеология современного русского языка”. Эта точка зрения представляется наиболее оправданной, тем более что её разделяют многие ученые, в частности, авторы энциклопедии “Русский язык”. Там, например, дается следующее определение фразеологизма: “Фразеологизм,фразеологическая единица,- общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма**”**[Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.// Русский язык. 1979, с. 381].

**1.3. Социальная стратификация языка**

Последние десятилетия характеризуются бурным развитием нового направления в языкознании - социолингвистики. Отечественная лингвистическая наука уже в 20-30-х гг. нашего века уделяла большое внимание социологическому изучению языка, то есть рассмотрению языка в его взаимодействии с обществом, в частности в связи с различными формами его существования (диалект, полудиалект, литературный язык) в их отношении к различным социальным группам общества. Большой вклад в этом направлении внесли ученые Е.Д. Поливанов, Л.П. Якубинский, Б.А. Ларин, В.М. Жирмунский и другие. Следует отметить, что на современном этапе развития социолингвистика представляет собой качественно новое направление в языкознании, развивающееся на основе достижений лингвистической науки, и рассматривает явления языка и общества во взаимосвязи, как явления с признаками системной организации.

Одно из ведущих мест в современной социолингвистике занимает проблема социальной стратификации языка. В.М. Жирмунский[[3]](#footnote-3)\* писал, что при изучении языка необходимо учитывать социально-классовое расслоение общества. Гетерогенность структуры языка проявляется в существовании целого ряда перекрещивающихся подсистем, т.е. горизонтальной и вертикальной дифференциации. Говоря о горизонтальной дифференциации (варьировании языка в пространственной проекции),

Неидентичность языка при наличии двух или более национальных носителей привела языкознание к признанию вариативности такого языка, что, в свою очередь, выявило необходимость определения этой системы как национальных вариантов языка[[4]](#footnote-4)\*\*.

**1.4. Паремии как составная часть этнически обусловленного функционирования языка**

     У каждого народа с давних времён в речевом обиходе наряду со словами и устойчивыми сочетаниями слов используются и устойчивые фразы, одну из разновидностей которых составляют паремии. Под *паремиями* в настоящем исследовании понимаются вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркёрами ситуаций или отношений между реалиями. Они привлекают говорящих своей семантической ёмкостью и способностью к употреблению в различных речевых ситуациях и с разными речевыми целями. Как представляется, эти единицы образуют одну из семиотических подсистем, обеспечивающих процесс полноценной коммуникации носителей одного языка.  Как указывают социолингвисты, возникнув как историческая необходимость, язык призван отвечать тем требованиям, которые предъявляет к нему общество. Вместе с тем он отражает состояние общества и активно способствует его прогрессу.

Это положение справедливо по отношению к любому конкретному языку и обществу его носителей, которые естественным образом оказываются носителями определённой культуры. “Диалектическое единство вербального средства общения и общественного сознания, или, в более определённых терминах, … единство языка и национальной культуры” [Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.], ведёт к получению уникальной возможности по данным языка восстановить детали исторического прошлого этноса.   
          Сложность семантики и формы, одновременное тяготение к кругу языковых и области речевых явлений на протяжении долгого времени оставляли паремику на периферии исследовательского внимания языковедов. Чаще к пословицам и поговоркам обращались как к мини-текстам, произведениям народного творчества. В фольклористской традиции это привело к квалификации паремий как одного из малых жанров фольклора.

Наряду с фольклористским, литературоведческим, собственно лингвис­тическим подходами к паремиям, в XIX в. возник еще один, лингвокультуроло­гический. Пословицы и поговорки оказались интересны исследователям в аспе­кте воплощения в них, как устойчивых фразах, народной психологии и фило­софии, того, что В. Гумбольдт в своё время назвал народным духом, “духовной самобытностью”. Тенденцию исследования пословично-поговорочного фонда как своеобразного хранилища сведений о народной жизни, некоего зеркала, от­ражающего не только быт, но и историю, верования, обычаи, обряды.

Между тем, памятуя, что паремии заключают в себе “свод народной опытной премудрости” [Даль 1984], имеет смысл проанализировать весь этот свод с точки зрения содержащейся в нём информации или, по крайней мере, выявить главные его составляющие и рассмотреть основные отражённые в нём концепты. Нельзя создать себе полное впечатление о воплощении в языке народного сознания, не изучив подробно реализации логем, связанных с характеристикой ценностей, которые определяют интересы и стремления народа.

Исходя из вышесказазанного можно выделить ряд важнейших вопросов, стоящих перед исследователям:  **осмыслить** понятие паремии и определить соотнесённость данного термина с другими, близкими по значению (пословица, поговорка, афоризм, крылатая фраза, фразеологическая единица); **выявить** отношение паремии как семиотического феномена к языковым и речевым знакам; **определить** основания организации семантики паремий и перечень выражен­ных средствами языка концептов, наиболее важных в социокультурном аксио­логическом пространстве русского этнического сознания; **разграничить** значимые для английской и русской культуры концепты ценностных сущностей, важные для формирования системы паремий, и культурные концепты;

**1.5. Английские и русские паремии: сравнительный аспект**

Паремии в силу своей композиционной структуры и стилистического оформления являются символическими единствами языковой формы и выражаемого в ней морально-утилитарного содержания. Моральные и утилитарные нормы, выраженные в паремиологических единицах, внутри одной и той же культуры, как и в разных культурах, могут совпадать и диаметрально различаться по своим оценкам того или иного поведения. Культурные доминанты языка носят относительный характер и устанавливаются при сравнении культур по признаку количества ценностно-маркированных суждений. Отсутствие или незначительное число паремийна определенную тему свидетельствует о неактуальности этой темы для ценностной картины мира данного народа.

В результате семантических трансформаций конкретных норм поведения, содержащихся в универсальных высказываниях, возможно выделение следующих нормативных комплексов или аксиом поведения, предложенных В.И. Карасиком[[5]](#footnote-5)\*, с изменениями, продиктованными материалом исследования:

1) аксиомы взаимодействия: нельзя причинять зла, следует творить добро (Злой с лукавым водились и оба в яму провалились; They that sow the wind shall reap the whirlwind); нельзя быть неблагодарным (When you drink from the steam, remember the spring; Дареному коню в зубы не смотрят); следует помогать друг другу (Two heads are better than one; Одна голова хорошо, а две - лучше); следует быть смелым, идти на определенный риск (A bold heart is half the battle; Отвага мед пьет и кандалы трет);

2) аксиомы жизнеобеспечения: следует трудиться (No song, no supper; Под лежачий камень вода не течет); следует быть терпеливым (Patient men win the day; Терпение и труд все перетрут); нельзя терять время (A stitch in time saves nine); следует надеяться на лучшее, быть оптимистом (Cloudy mornings turn to clear afternoons; Не все ненастье = будет и ясно солнышко); следует обуздывать свои страсти и быть аскетом (Greedy eaters dig their graves with their teeth; Хлеба с душу, денег с нужу, платья с ношу);

3) аксиомы общения: не следует много говорить (Words have wings and cannot be recalled; Слово не воробей = вылетит не воротишь); следует уметь прощать людям ошибки (Those who live in glass houses should not throw stones; В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем); следует быть честным (He that will cheat at play, will cheat you anyway); не следует быть (чрезмерно) любопытным (He who peeps through a hole, may see what will vex him; Любопытной Варваре не базаре нос оторвали);

4) аксиомы ответственности: следует отвечать за свои поступки (If you leap into the well, the providence is not bound to fetch you out); не следует исправлять дурной поступок другим дурным поступком (He that falls into the dirt, the longer he stays there the fouler he is); следует соблюдать законы (We live by laws, not by examples; Custom rules the law). Интересно, что в русской культуре аналогичные паремии  содержат в основном контртезис (Закон, что дышло: куда повернешь, туда и вышло; Суди не по закону, а по совести; Закон, что паутина = шмель увязнет, муха проскочит), подтверждающий тот факт, что "Самые плохие законы = в России, но этот недостаток компенсируется тем, что их никто не выполняет";

5) аксиомы управления: не следует ломать чужую волю (If the lad go to the well against his will, either the can will break or the water will spill; Как с быком не биться, а все молока от него не добиться); не следует поручать одно дело большому числу людей (Too many cookers spoiled the broth;. У семи нянек дитя без глазу); не следует подавать дурной пример подчиненным (An army of stags led by a lion would be more formidable than one of lions led by a stag; Каков поп, таков и приход);

6) аксиомы реализма: следует исходить из своих возможностей и надеяться на собственные силы (You cannot have your cake and eat it; Выше головы не прыгнешь); нельзя полагаться на первое впечатление, следует стремиться раскрыть суть вещей или людей (Still waters have deep bottoms; В тихом омуте черти водятся); следует знать о невозможности исправления укоренившихся недостатков и пороков (The fox may grow gray, but never good; Черного кобеля не отмоешь до бела; The wolf may lose his teeth, but never nature; Горбатого могила исправит); не следует пренебрегать незаметными явлениями, так как они могут иметь большое значение (The best things come in small packages; Small fish are sweet; Мал золотник, да дорог);

7) аксиомы безопасности: не следует спешить, принимая серьезное решение (Don't count your chickens before they are hatched; Don't sell the skin till you have caught the bear); следует быть предусмотрительным (Don't put all eggs in one basket); следует приспосабливаться к окружающей среде (Who keeps company with a wolf, should learn to howl; С волками жить = по- волчьи выть);

8) аксиомы благоразумия: не следует чрезмерно предаваться заботам и тревогам (You cannot prevent the birds of sadness from flying over your head, but you can prevent them from nesting in your hair; Завей горе веревочкой; следует довольствоваться тем, что имеешь (A bird in the hand is worth two in the bush; Лучше синица в руках, чем журавль в небе).

В результате сопоставления паремиологических единиц английского и русского языков можно утверждать, что сходство между ними наблюдается в фундаментальных ценностях как морального, так и утилитарного порядка. Различия касаются плана выражения, распределения и комбинаторики норм, степени их актуальности для данных культур. Так, например, контраст между своим и чужим в английской культуре более резок, чем в русской. Характерными нормами английского общества являются невмешательство в чужую жизнь, терпимость по отношению к другим, вследствие чего в общества являются невмешательство в чужую жизнь, терпимость по отношению к другим, вследствие чего в английском языке гораздо больше  паремий порицающих любопытство, навязывание своей воли другим. Для русской культуры понятие частного пространства менее актуально, что выражается в незначительном количестве паремий фиксирующих соответствующие аксиомы, либо наличии контрарных высказываний. Актуальные для английской культуры ценности получают широкое выражение в деонтическом кодексе языка и конкретизируются правом.. Само понимание закона как гаранта свободы в английской культуре и предела в русской определяет отношение к нему, что выражается в английской паремиологии в положительных коннотациях, в русской - в отрицательных[[6]](#footnote-6)\*.

**Таким образом**, рассмотрев в данной главе основные этапы развития фразеологии как лингвистической дисциплины, ее сущность, подходы к изучению предмета, важно отметить: в западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. В отличие от России, где фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х г.г. XX в. При этом ее изучение было обусловлено и стимулировалось лексикографической практикой, с одной стороны, а с другой – теоретическими изысканиями и прежде всего работами В.В. Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, её функциях и задачах. Правда, и при наличии единого предмета исследований, несмотря на многочисленные подробные разработки многих проблем фразеологии, до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм, каков может быть объем фразеологии данного языка. Как указывают *социолингвисты*, возникнув как историческая необходимость, язык призван отвечать тем требованиям, которые предъявляет к нему общество. Вместе с тем он отражает состояние общества и активно способствует его прогрессу. Паремии же являются составной часть этнически обусловленного функционирования языка. Паремии в силу своей композиционной структуры и стилистического оформления являются символическими единствами языковой формы и выражаемого в ней морально-утилитарного содержания. Моральные и утилитарные нормы, выраженные в паремиологических единицах, внутри одной и той же культуры, как и в разных культурах, могут совпадать и диаметрально различаться по своим оценкам того или иного поведения. Приведенная нами выше классификация аксиом поведения, предложенных В.И. Карасиком показывает, что в результате сопоставления паремиологических единиц английского и русского языков можно утверждать, что сходство между ними наблюдается в фундаментальных ценностях как морального, так и утилитарного порядка. Различия касаются плана выражения, распределения и комбинаторики норм, степени их актуальности для данных культур.

### Глава 2

Зоонимы и фитонимы: классификация и доминанты

**2.1. Проблемы паремиологических констант в английской и русской фразеологии на материале зоонимов и фитонимов**

Современное социолингвистическое направление в изучении фразеологических единиц выдвинуло на передний план необходимость комплексного анализа их этнокультурной специфики и универсальных, межъязыковых отношений на основании культурологически релевантных признаков. Не случайно большинство отечественных и зарубежных кросскультурных исследований в области фразеологии ориентировано не на механическое выявление параллельных конструкций ФЕ в разных языках, а на раскрытие внутренних связей и взаимообусловленности изучаемых языковых явлений.

Метафоричность зооморфных и фитоморфных фразеологизмов, присущая им субъективно-оценочная коннотация, специфика их семантических параметров и синтаксической структуры во многом обусловлена их референциальной сферой, основу которой составляет имплицитно выраженный в них антропоцентризм как проявление древней фольклорной традиции приписывания животным определенных черт человеческого характера. В этнокультуре разных народов фразеологизмы, включающие названия животных, - это в первую очередь высказывания о человеке, его духовных и социальных чертах.

Исследование проблемы паремиологических констант в английской и русской фразеологии предполагает введение ряда базовых понятий. Одним из важнейших является **Макрополе Человек**, которое представлено значительным количеством паремий, которые в совокупности составляют **"паремиологический портрет"** человека. Мы ограничиваемся редуцированным "портретом", представленным только русскими и английскими паремиями с зоонимами и фитонимами. Весь корпус избранных (в рамках предложенной ниже классификации были выявлены 223 паремиологические единицы: 42 - с фитонимами и 181 - с зоонимами) паремий мы классифицируем, в порядке убывания их количественных показателей, следующим образом:

**I Нравственные качества - 50 паремий (20%)**

##### II Экзистенция - 41 паремия (16%)

##### III Социальная сферу - 28 паремий (12%)

**IV Внешность - 27 паремий (11%)**

##### V Эмоционально-психические состояния - 25 паремий (10%)

**VI Трудовая деятельность - 23 паремии (9%)**

**VII Поведение - 21 паремия (8%)**

**VIII Физические характеристики - 17 паремий (6%)**

**IX Умственные способности -13 паремий (4%)**

**X Морально-этические представления - 11 паремий (3%)**

**XI Речь – 6 паремий (0,8%)**

**XII Индивидуальность - 2 паремий (0,2%)**

В связи с неразработанностью темы и незначительным количеством материалов и публикаций по теории вопроса, представляется целесообразным сделать акцент на эмпирическом материале, предприняв его развернутый анализ.

**Развернутая классификация** паремиологических единиц, содержащих зоонимы и фитонимы, характеризующая Макрополе Человек на основе кластерного анализа каждого параметра:

**I НРАВСТВЕННЫЕ КАЧЕСТВА 50 паремий (20%)**

Данный кластер представлен следующими составляющими:

1. **Осторожность (30%)**

* **It is ill to waken sleeping dogs. Let sleeping dogs lie.** *- Не следует будить спящих собак. Ср. Не буди лихо, пока оно спит.*
* **Put not your hand between the bark and the tree.** *- Не клади руки между корой и деревом. Ср. Свои собаки грызутся - чужая не суйся.*
* **When the fox preaches, take care of your geese.** - *Когда лиса читает проповеди, береги своих гусей. Ср. Льстивые слова говорит, а сам в карман норовит. Богу молится, а чертом водится.*
* **The scalded cat fears cold water.** - *Ср. Пуганая ворона куста боится.*
* **It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear**. **-** *Слишком самоуверенна та мышь, которая укрывается у кота в ухе. Ср. Не клади волку пальца в рот.*
* **Give never the wolf the wether to keep**.*- Не позволяй волку пасти барана. Ср. Не пускай козла в огород.*
* **Better ride an ass that carries us than a horse that throws us.** *- Лучше ехать на осле, который везет, чем на лошади, которая может сбросить. Ср. Тише едешь – дальше будешь.*
* **Don’t set the fox to keep your geese.** *- Не позволяй лисе сторожить гусей. Ср. не пускай козла в огород.*
* **Send not a cat for lard.** *- Не посылай за салом кошку. Ср. Не верь козлу в огороде, а волку в овчарне. Пустили козла в огород, а волк в пастухи нанялся.*
* **Take heed of the snake in the grass*.*** *- Берегись в траве змеи (т.е. опасайся коварных и вероломных людей).*
* **Nothing must be done hastily but killing of fleas.** *-**Поспешность нужна лишь при ловле блох. Ср. Скоро блох ловят. Поспешишь – людей насмешишь*.

1. **Смелость, решительность (12%)**

* **To beard the lion in his den.** *- Напасть на льва в его собственном логовище (т.е. храбро выступить против опытного и опасного противника).*
* **The bull must be taken by the horns**. *- Ср. Бери быка за рога.*
* **Grasp the nettle and it won’t sting you.** *- Схвати крапиву резко – и не обожжешся. Ср. Смелость города берет. Кто смел, тот и съел.*
* **Don’t make yourself a mouse, or the cat will eat you.** *- Не будь мышкой, чтобы кошка тебя не съела. Ср. Не будь овцой, так и волк не съест.*
* **Gather your rosebuds while you may**. *- Собирай бутоны роз пока можно. Ср. Коси коса, пока роса. Куй железо, пока горячо.*

1. **Жадность (10%)**

* **A dog in the manger.** - *Собака в яслях. Ср. Собака на сене. И сам не гам, м другим не дам.*
* **He that will steal an egg will steal an ox.** *– Ср. Кто украдет яйцо, украдет и быка.*
* One cannot run with the hare and hunt with the hounds. *- Ср. Между двумя стульями не усидишь. Двум господам не служат.*
* **Dogs that put up many hares kill none.** *- Собаки, спугнувшие много зайцев, не поймают ни одного. Ср. За все браться – ничего не сделать*.
* **Too much pudding will choke the dog.** - *От слишком большого куска пудинга собака подавится. Ср. Всякое дело мера красит.*

1. **Высокомерие, гордость (8%)**

* **An ass in a lion's skin.** *- Осел в львиной шкуре*.
* **Don’t ride a high horse.** - *Не садись на высокую лошадь. Ср. Не взлетай высоко – не будешь падать низко. Не задирай носа.*
* **Every dog is a lion at home.** *- Каждая собака в своем доме – лев. Ср. Дома и стены помогают. Всяк кулик на своем болоте велик.*
* **The highest tree has the greatest fall.** *- Самое высокое дерево с самым сильным грохотом и падает. Ср. Не взлетай высоко - не будешь падать низко.*

1. **Нахальство (6%)**

* **Barking dogs seldom bite. Dogs that bark at a distance don’t bark at hand.** *- Лающие собаки редко кусают. Ср. Кто много грозит, тот мало вредит.*
* **All lay loads on a willing horse.** *- Весь груз взваливают на добросовестную лошадь. Ср. Охочая лошадка всю поклажу везет. Кто везет, того и погоняют.*
* **What can you expect from a hog but a grunt?** *- Что можно ожидать от свиньи, кроме хрюканья? Ср. Из хама не сделаешь пана.*

1. **Легкомыслие, беспечность (6%)**

* **Never buy a pig in a poke*.*** *- Никогда не покупай свинью в мешке. Ср. Не покупай кота в мешке.*
* **When the fox preaches, take care of your geese*.*** *- Когда лиса читает проповеди, береги своих гусей. Ср. Льстивые слова говорит, а сам в карман норовит. Богу молится, а чертом водится.*
* **It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear*.*** *- Слишком самоуверенна та мышь, которая укрывается у кота в ухе. Ср. Не клади волку пальца в рот.*

1. **Трусость (5%)**

* **Hares may pull dead lions by the beard. As brave as lion with a lamb.** **-** *Мертвого льва и зайцы за бороду могут дергать. Ср. Молодец среди овец, а на молодца и сам овца. Мертвый пес зайца не погонит.*
* Rats desert (leave) a sinking ship. - *Ср. Крысы бегут с тонущего корабля.*

1. **Упрямство (4%)**

* **To flog a dead horse.** *- Стегать мертвую лошадь (т.е. добиваться явно невозможного, заниматься бесполезным делом). Ср. Решетом воду носить.*
* **There are more ways than one to kill to kill a cat**. *- Ср. Не мытьем так катаньем.*

1. **Коварство, лицемерие (6%)**

* **Cats hide their claws**. *-**Кошки прячут ноготки. Ср. Гладка шерстка, да коготок остер. Гладко стелет, да жестко спать.*
* **A wolf in sheep's clothing.** *- Волк в овечьей шкуре*.
* **With foxes we must play the fox.** - *С лисами мы должны быть лисой. Ср. С волками жить – по-волчьи выть.*

1. **Враждебность (6%)**

* **To live cat-and-dog life**. - *Жить как кошка с собакой ( вечно ссориться).*
* **Two dogs over one bone seldom agree.** - *Две собаки не смогут поделить одну кость. Ср. Два медведя в одной берлоге не уживутся.*
* **The great fish eat up the small.** - *Большая рыба поедает маленькую. Ср. Большая рыба маленькую целиком глотает. Кто кого сможет, тот того и гложет. Человек человеку – волк.*

1. **Любопытство (2%)**

* **Curiosity killed the cat.** *- Любопытство убило кошку. Ср. Много будешь знать - скоро состаришься.*

1. **Хитрость, льстивость (2%)**

* **As slippery as an eel.** *- Скользкий, как угорь (т.е. изворотливый).*

1. **Кротость (1%)**

* **Even a worm will turn.** *- Даже червяк на дыбы встанет. Ср. Всякому терпению приходит конец.*

1. **Надоедливость (1%)**

* **Flies go to the lean horse.** *- Мухи липнут к тощей лошади (т.е. к невезучему человеку все несчастья пристают). Ср. На тощее брюхо летит комар и муха.*

1. **Нерешительность (1%)**

* **To beat about the bush.** *- Бродить вокруг куста. Ср. Ходить вокруг да около.*

Очевидно, что в кластере «Нравственные качества», включающем в себя 15 компонентов, доминирующей для этнического менталитета является *осторожность* как наиболее значимое качество характера. На втором месте располагается смелость, решительность, что тоже определенным образом характеризует ментальные особенности нации. Наименее значимой составляющей является нерешительность (1%).

**II ЭКЗИСТЕНЦИЯ 41 (16%)**

Данный кластер представлен следующими составляющими:

1. **Жизненный опыт (42%)**

* **A curst cow has short horns. *-*** *У проклятой коровы рога коротки. Ср. Бодливой корове бог рог не дает.*
* **A fly in the ointment.** - *Муха в бальзаме. Ср. Ложка дегтю в бочке меду.*
* **As the tree falls, so shall it lie.** - *Как дерево упадет, так ему и лежать. Ср. Куда дерево клонилось, туда и повалилось.*
* **Better an egg today than a hen tomorrow.** - *Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Ср. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*
* **Burn not your house to fright the mouse away.** *- Не сжигай дом, чтобы избавиться от мышей. Ср. Не стреляй из пушки по воробьям.*
* **It is a good horse that never stumbles.** *- Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Ср. Конь на четырех ногах, и тот спотыкается. На всякого мудреца довольно простоты.*
* **To count one's chickens before they are hatched**. *- Считать своих цыплят прежде, чем они высижены. Ср. Цыплят по осени считают.*
* **Wait for the cat to jump.** - *Подожди, пока кошка не прыгнет (выжди, пока не станет ясно, куда ветер подует). Ср. Держи нос по ветру.*
* **You cannot catch old birds with chaff.** *- Невозможно поймать старых птиц на мякине. Ср. Стреляного воробья на мякине не проведешь.*
* **Don’t teach fish to swim. Don’t teach the dog to bark. Old foxes wont no tutors.** - *Ср. Не учи рыбу плавать, а собаку лаять. Не учи ученого.*
* **The fox is not taken twice in the same snare.** - *Лису дважды в одну и ту же ловушку не поймаешь. Ср. Старую лису дважды не проведешь. Стреляного воробья на мякине не проведешь.*
* **Great oaks from little acorns grow. The greatest oaks have been little acorns.** *- Большие дубы вырастают из маленьких желудей. Ср. Всякий бык теленком был.*
* **A bad bush is better than an open field.** *-**Лучше один плохой куст, чем совсем открытое поле. Ср. Из-за куста и ворона востра.*
* **An old ox will find a shelter for himself.** - *Старый вол сам себе укрытие найдет (т.е. старые люди в советах не нуждаются).*
* **Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it.** *- Две собаки дерутся из-за косточки, а третья с ней убегает (т.е. когда двое не могут договориться между собой, кто-то третий может воспользоваться моментом в своих интересах).*
* **A bird in the hand is worth two in the bush.** *- Одна птица в руках стоит двух в кусте. Ср. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*
* **Curses like chickens come home to roost.** - *Проклятья возвращаются назад, как и цыплята на насест. Ср. Не рой яму другому – сам в нее попадешь.*

1. **Характер жизни (29%)**

* **One swallow does not make a summer.** *- Одна ласточка весны не делает.*
* **One woodcock does not make a winter.** *- Один вальдшнеп зимы не делает. Ср. Одна ласточка весны не делает.*
* **If the sky falls, we shall catch larks.** *- Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. Ср. Если бы да кабы (во рту выросли грибы).*
* **If wishes were horses, beggars might ride.** *- Если бы желания были лошадьми, нищие бы могли ездить верхом. Ср. Если бы да кабы.*
* **The last straw breaks the camel's back.** *- Последняя соломинка ломает спину верблюда. Ср. Последняя капля переполнила чашу.*
* **There is small choice in rotten apples.** - *Ср. Хрен редьки не слаще*.
* **To bring grist to the mill.** *- Таскать зерно на мельницу. Ср. Лить воду на чью-либо мельницу.*
* **The fox may grow grey but never good.** *- Лиса может поседеть, но стать хорошей никогда не сможет. Ср. Горбатого могила исправит.*
* One cannot run with the hare and hunt with the hounds. - *Ср. Между двумя стульями не усидишь. Двум господам не служат.*
* **Let the cock crow or not, the day will come**. *- Запоет ли петух или нет, день все равно придет. Ср. От нас ничего не зависит.*
* **There are as good fish in the sea as ever came out of it.** *- В море осталось столько же хорошей рыбы, сколько из него уже выловлено. Ср. Свет клином не сошелся. На наш век хватит. Хоть пруд пруди.*
* **Laws catch flies but let hornets free.** *-**Законы ловят мух, а шершней отпускают. Ср. Закон что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет.*

1. Житейские трудности (17%)

* A hard nut to crack. - *Ср. Орешек не по зубам.*
* **As well be hanged for a sheep as for a lamb. *-*** *Все равно, за что быть повешенным: за овцу или за ягненка. Ср. Семь бед - один ответ.*
* He that would eat the fruit must climb the tree. *- Кто хочет съесть плод, должен влезть на дерево. Ср. Любишь кататься, люби и саночки возить.*
* It is too late to lock the stable when the horse has been stolen. *- Поздно запирать конюшню, когда лошадь уже украли. Ср. Дорога ложка к обеду.*
* **In a long journey a straw weighs. -** *В длительном путешествии каждая соломинка весу добавляет. Ср. В дороге и иголка тяжела.*
* **Life is not a bed of roses.** *- Жизнь – это не постель из роз.Ср. Век протянется – всего достанется (т.е. в жизни каждого человека бывают тяжелые испытания).*
* **Care (worry) killed the cat. *-*** *Заботы убили кошку. Ср. Не работа старит, а забота.*

1. Невезение, удача (12%)

* **As well be hanged for a sheep as for a lamb.** *- Все равно, за что быть повешенным: за овцу или за ягненка. Ср. Семь бед - один ответ.*
* **When pigs fly.** *- Когда свиньи полетят. Ср. Когда рак свистнет.*
* **The gods send nuts to those who have no teeth. *-*** *Боги посылают орехи тем, у кого нет зубов. Ср. Когда зубов не стало, тогда и орехи принесли. Хочется да не можется*
* **He killed two birds with one stone.** *- Убил двух птиц одним камнем*. *Ср. Одним выстрелом убил двух зайцев.*
* **Every dog has his day.** *-**У всякой собаки есть свой день (радости). Ср. Будет и на нашей улице праздник.*

Таким образом, в кластере «Экзистенция» доминирует категория *жизненного опыта* (42%), что является показателем эмпирической направленности оценки мироощущения применительно к особенностям национального характера. Наименее представленными в количественном аспекте являются такие составляющие, как *житейские трудности* и *невезение, удача* (12%), но их наличие также, в свою очередь, отражает определенные языковые особенности и черты национального характера англичан.

**III СОЦИАЛЬНАЯ СФЕРА 28 (12%)**

Данный кластер представлен следующими составляющими:

1. Социальность (25%)

* **As snug as a bug in a rug.** *- Уютно, словно клопу в ковре (т.е. очень уютно). Ср. Тепло, светло и мухи не кусают.*
* **Hawks will not pick out hawk’s eyes. = Dog doesn’t eat dog. = Crows do not pick crow’s eyes. = Wolf never wars against wolf.** - *Ср. Ворон ворону глаз не выклюет.*
* **One scabbed sheep will mar a whole flock.** - *Ср. Одна паршивая овца все стадо портит.*
* **Birds in their little nests agree.** *- Птицы в своих гнездышках живут мирно. Ср. В тесноте, да не в обиде.*
* Man to man is wolf. = Dog eat dog. *- Ср. Человек человеку – волк.*
* **Who scrubs every pig he sees will not long be clean himself. = He that lies down with dogs must rise with fleas. = Who keeps company with the wolf, will learn to howl. *-*** *Ср. С кем поведешься, от того и наберешься. С волками жить, по-волчьи выть.*
* **Geese with geese and women with women**.*- Ср. Конный пешему не товарищ. Гусь свинье не товарищ.*

1. **Субъективная оценка (25%)**

* **The cat shuts its eyes when stealing cream. *-*** *Кошка закрывает глаза, когда ворует сметану. Ср. В чужом глазу сучок видит, а в своем бревна не замечает.*
* **Neither fish nor flesh.** - *Ср. Ни рыба, ни мясо. Ни то ни се.*
* **Every cock sings in his own manner. -** *Каждый петух поет на свой манер. Ср. У всякой пташки свои замашки. У всякого молодца своя ухватка.*
* **Honey is not for the ass’s mouth. = It is not for asses to lick honey**.- *Мед существует не для ослов. Ср. Разбирается (понимает) как свинья в апельсинах.*
* **If you want a pretence to whip a dog, say that he ate a frying-pan.** *- Если нужен предлог, чтобы побить собаку, скажи, что она сковородку съела. Ср. Была бы спина, а кнут найдется.*
* **A stick is quickly found to beat a dog with**.- *Ср. Коли быть собаке битой, найдется и палка. Была бы спина, найдется вина.*
* **Some people cannot see the wood for the trees.** - *Ср. За деревьями леса не увидел.*

1. **Положение в обществе (19%)**

* **A cock is valiant on his own dunghill**. *- Петух храбр на своей навозной куче. Ср. Всяк кулик на своем болоте велик.*
* **Birds of a feather flock together.** *- Птицы одного оперения собираются вместе. Ср. Рыбак рыбака видит издалека. Свой своему поневоле брат*.
* **Every bird likes its own nest best.** -*Ср. Всяк кулик свое болото хвалит.*
* **Better be the head of a dog than the tail of a lion.** *- Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва. Ср. Лучше быть первым на деревне, чем последним в городе.*

**Fish begins to stink at the head.** *- Ср. Рыба гниет с головы*

1. **Дети (21%)**

* **As the tree, so the fruit.** - *Каково дерево, таков и плод. Ср. Яблоко от яблони недалеко падает.*
* **As the old cock crows, so does the young.** *- Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет. Ср. Каков отец – таков и сын. Яблоко от яблони недалеко падает.*
* **Many a good cow has a bad calf.** ***-*** *Ср. И от доброго плохое получится. В семье не без урода.*
* **One chick keeps a hen busy.** *- И один цыпленок много хлопот наседке доставляет. Ср. У кого детки, у того и заботы. Детушек воспитать – не курочек пересчитать.*
* **A wild goose never laid a tame egg. *-*** *От дикого гуся домашний не родится. Ср. Каково семя, таково и племя.*
* **The black crow thinks her own birds white.** *-**Черной вороне свои птенцы кажутся белыми. Ср. Всякой матери свое дитя мило.*

1. Брак, семья (10%)

* **A great dowry is a bed full of brambles*. -*** *Богатое приданое – это как постель, полная ежевичных колючек. Ср. Не бери приданое, а бери милу девицу. Лучше на убогой жениться, чем с богатой браниться.*
* **It is an ill bird that fouls its own nest*.*** *-**Плоха та птица, которая пачкает собственное гнездо. Ср. Глупа та птица, которой свое гнездо не мило. Не выноси сор из избы.*
* **Every family has a black sheep.** - *В каждой семье есть черная овца. Ср. В семье не без урода.*

Очевидно, что в данном кластере преобладающей является категория *социальности*, отражающая взаимоотношения в обществе, влияющие на формирование национального менталитета. В равной степени можно выделить категорию *субъективной оценки*, выражающую определенную оценочную позицию, обобщающую взгляды на социальное устройство и межличностное общение. Наименее представлены в кластере категории *брака и семьи* (10%).

**IV ВНЕШНОСТЬ 27 (11%)**

Данный кластер представлен следующими составляющими:

1. **Внешность – Сущность (62%)**

* **A lion is known by his claws.** *- Знать зверя/зверя узнают по когтям.*
* **A black hen lays a white egg.** *- Черная курица несет белое яйцо. Ср. От черной коровы да белое молоко.*
* **All cats are grey in the dark.** *- Ночью все кошки серы.*
* **Can the leopard change his spots? =The leopard cannot change his spots.** - *Разве может леопард избавиться от пятен? Ср. Горбатого могила исправит.*
* **That is a horse of another colour.** *- Эта лошадь другой масти. Ср. Это совсем другое дело.*
* **You cannot judge a tree by its bark.** *- Нельзя судить о дереве по его коре.*
* **Pigs might fly if they had wings.** *- И свиньи бы летали, будь у них крылья. Ср. Бывает, что и курица петухом поет.*
* **The fox may grow grey but never good.** *- Лиса может поседеть, но стать хорошей никогда не сможет. Ср. Горбатого могила исправит.*
* **There is small choice in rotten apples.** - *Ср. Хрен редьки не слаще.*
* **A black plum is as sweet as white.** *- Черная слива такая же сладкая, как и белая. Ср. Одного поля ягоды. Два сапога пара.*
* **You cannot make a crab to walk straight.** *- Нельзя заставить рака ходить прямо. Ср. Горбатого могила исправит.*
* **The wolf may change his coat, but not his disposition.** *- Ср. Как волка не корми, он все в лес смотрит (характер человека трудно изменить или исправить).*
* **Little pigeons can carry great messages*.*** *- Маленькие голуби могут доставлять важные послания. Ср. Мал, да удал. Мала кобылка, да велик воз везет.*
* **Oaks may fall when reeds stand the storm.** *- Буря валит дубы, а тростник не может сломать (т.е. жизненные трудности преодолевает не тот, кто крепче физически, а тот, кто сильнее духом).*
* The smallest axe may fell the hugest oak. *- Малюсенький топорик может свалить огромный дуб. Ср. Мал да удал.*

1. **Вид (22%)**

* **As black as a crow.** *- Черный, как ворон. Ср.Чернее ночи.*
* **As like as two peas.** *- Похожие, как две горошины. Как две капли воды.*
* **There is no rose without a thorn.** - *Ср. Нет розы без шипов.*
* **Every family has a black sheep** - *В каждой семье есть черная овца. Ср. В семье не без урода.*

1. **Взросление (12%)**

* **As the old cock crows, so does the young.** *- Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет. Ср. Каков отец – таков и сын. Яблоко от яблони недалеко падает.*
* **Great oaks from little acorns grow. = The greatest oaks have been little acorns.** *- Большие дубы вырастают из маленьких желудей. Ср. Всякий бык теленком был.*
* **A tree must be bent while young.** *- Дерево нужно гнуть, пока оно молодое. Ср. Гни дерево, пока молодо; учи ребенка пока мал.*

1. **Походка (4%)**

* **It is a good horse that never stumbles.** *-**Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Ср. Конь на четырех ногах, и тот спотыкается. На всякого мудреца довольно простоты.*

Наиболее ярко выражена в данном кластере категория *Внешность – Сущность* (62%), которая рассматривает внешние физические характеристики того или иного объекта через призму его сущностных связей с окружающим миром. Важно отметить и категорию *вида*, содержащую компонент сравнения или метафору, что также отражает национальную ментальность.

**V ЭМОЦИОНАЛЬНО-ПСИХИЧЕСКИЕ СОСТОЯНИЯ 25 (10%)**

Данный кластер представлен категориями:

**1) Желание, хотение (28%)**

* **If you run after two hares, you will catch neither. = He, who hunts two hares leaves one and loses another.** - *За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь.*
* **He that would have eggs must endure the cackling of hens.** *- Тот, кто хочет иметь яйца, должен терпеть кудахтанье кур. Ср. Любишь кататься, люби и саночки возить.*
* **The cat would eat fish and would not wet her feet.** *- Хотелось бы кошке поесть рыбы, но боится замочить лапки. Ср. И хочется и колется.*
* **A living dog is better than a dead lion.** *- Живой пес лучше мертвого льва. Ср. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*
* **The apples on the other side of the wall are the sweetest**.*- Яблоки по другую сторону забора – самые сладкие. Ср. Запретный плод сладок.*
* **Honey is sweet but the bee stings**. -*Мед сладок, да пчелка ужалить может. Ср. и хочется и колется. Видит око да зуб неймет*.

**2) Радость, веселье (16%)**

* **As merry as a cricket.** *- Веселый, словно сверчок (т.е. жизнерадостный)*
* **When the cat is away, the mice will play.** *- Когда кота нет поблизости, мыши резвятся. Ср. Без кота мышам раздолье.*
* **Birds in their little nests agree.** *-**Птицы в своих гнездышках живут мирно. Ср. В тесноте, да не в обиде.*

**3) Независимость, свобода (16%)**

* **Nightingales will not sing in a cage.** *-**Ср. Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка. Золотая клетка соловью не потеха.*
* **The mouse lordships where a cat is not.** *-**Мышь властвует там, где нет кота. Ср. Кошки со двора, а мыши - по столам.*
* **A cat may look at king.** *-**Кошка может смотреть на короля. Ср. За погляд денег не берут.*

**4) Любовь (12%)**

* **He that loves the tree, loves the branch. = Love me, love my dog.** *-**Кто любит дерево, тот любит и каждую его веточку. (Если) любишь меня, люби и мою собаку. Ср. Любишь тепло, терпи и дым. Любишь смородину, терпи и оскомину.*
* **The black crow thinks her own birds white.** *-**Черной вороне свои птенцы кажутся белыми. Ср. Всякой матери свое дитя мило.*
* **Every mother thinks her own gosling a swan.** *-**Каждая мать считает своего гусенка лебедем. Ср. Свое дитя горбато, да мило.*

1. **Беспокойство, суетливость (12%)**

* **Like a cat on hot bricks.** *- Словно кошка на горячих кирпичах (т.е. не в своей тарелке, как на иголках).*
* **The mountain has brought forth a mouse.** *- Гора родила мышь. Ср. Много шуму из ничего.*
* **Dogs that put up many hares kill none.** *- Собаки, спугнувшие много зайцев, не поймают ни одного. Ср. За все браться – ничего не сделать.*

1. **Испуг (4%)**

* **The scalded cat fears cold water.** *- Ср. Пуганая ворона куста боится.*

1. **Печаль (4%)**

* **As melancholy as a cat.** *- Меланхоличный, как кошка.*

1. **Нежелание (4%)**

* **You may lead (take) a horse to the water, but cannot make him drink.** -*Можешь привести коня к воде, но не сможешь заставить его пить. Ср. Насильно мил не будешь. Сердцу не прикажешь.*

1. **Неловкость (4%)**

* **There is no room to swing a cat (in). *-*** *Нет места, чтобы кошку покрутить. Ср. Яблоку негде упасть.*

Очевидно, что доминирующей категорией кластера «Эмоционально-психические состояния» является *желание, хотение*, выражающая одну из важных мотивационных областей психики человека и отражающаяся в ситуативных паремиологических реалиях флоры и фауны. Также представлены как положительные (*радость*, *веселье*, *любовь*), так и отрицательные (*испуг*, *печаль*, *неловкость*) категории, характеризующие эмоциональную сферу макрополя Человек.

**VI ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ 23 (9%)**

Данный кластер представлен следующими категориями:

1. **Работа (48%)**

* **As busy as a bee.** *- Занятой (трудолюбивый), как пчела.*
* **He that would eat the fruit must climb the tree.** *-**Кто хочет съесть плод, должен влезть на дерево. Ср. Любишь кататься, люби и саночки возить.*
* **Little strokes fell great oaks.** *-**Слабые удары валят большие дубы. Ср. Капля по капле и камень точит. Терпенье и труд все перетрут.*
* **The early bird catches the worm.** *- Ранняя пташка ловит червя. Ср. Кто рано встает, тому бог дает.*
* **With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. *-*** *Со временем и при терпении и тутовый лист станет атласом. Ср. Терпенье и труд все перетрут.*
* **All lay loads on a willing horse.** *- Весь груз взваливают на добросовестную лошадь. Ср. Охочая лошадка всю поклажу везет. Кто везет, того и погоняют.*
* **A busy bee has no time for sorrow.** *-**Трудолюбивой пчелке некогда грустить. Ср. Не бывает скуки, коли заняты руки.*
* **Feather by feather the goose is plucked.** *- Перышко за перышком – и гусь ощипан. Ср. Терпение и труд все перетрут.*
* **Go to bed with the lamb and rise with the lark. *-*** *Спать ложись с ягненком, а вставай с жаворонком. Ср. Ложись с курами, вставай с петухом. Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает.*
* **No bees, no honey; no work, no money.** ***-*** *Без пчел не получишь меда; без работы не получишь денег. Ср. Хочешь есть калачи – не лежи на печи.*
* **If you agree to carry the calf they’ll make you to carry the cow.** *-**Согласишься нести теленка – всю корову взвалят. Ср. Охочая лошадка всю поклажу везет. Дураков работа любит.*

1. **Умения и навыки (35%)**

* **He that will eat the kernel must crack the nut. = He who would eat the nut must first crack the shell.** *- Тот, кто хочет съесть ядро ореха, должен сначала расколоть орех. Ср. Любишь кататься – люби и саночки возить.*
* **The dog that trots about finds a bone.** *- Собака, которая рыщет, всегда косточку найдет. Ср. Кто ищет, тот всегда найдет. Грибов ищут - по лесу рыщут.*
* **Grain by grain, and the hen fills her belly.** *-**Зернышко по зернышку – и курочка сыта. Ср. Курочка по зернышку клюет, да сыта живет. С миру по нитке – голому рубашка.*
* **If two men ride on a horse, one must sit behind.** *- Если двое едут на лошади, один должен сидеть сзади. Ср. Двум головам на одних плечах тесно (т.е. в каждом деле должен быть ведущий).*
* **An oak is not felled with one stroke.** *- С одного удара дуб не повалишь. Ср. Москва не сразу строилась. Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.*
* **An old dog will learn no new tricks. = You cannot teach old dogs new tricks. = An old dog cannot alter his way of barking.** *-**Старая собака не выучит новые трюки. Ср. Старого не учат, мертвого не лечат.*
* **Zeal without knowledge is a runaway horse.** *-**Усердие без знания есть лошадь, закусившая удила. Ср. Усердие не по разуму вредно. Рвение без умения – не польза, а беда.*
* **An old ox makes a straight furrow.** *-**Ср. Старый конь борозды не испортит.*

1. **Безделье (17%)**

* **A cat in gloves catches no mice.** -*Ср. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.*
* **The early bird gets the late one’s breakfast.** *- Ранняя птичка съедает завтрак опоздавшей. Ср. Кто поздно пришел, тому оглодан мосол. Кто поздно приходит, тот ничего не находит.*
* **The sleeping fox catches no poultry**. *-**Спящая лисица не поймает курочку. Ср. Кто рано встает, того удача ждет.*
* **A lazy sheep thinks its wool heavy**. *- Ленивой овце и шерсть тяжелой кажется. Ср. Ленивой лошади и хвост в тягость.*

Таким образом, можно сделать вывод что кластер «Трудовая деятельность» содержит две доминирующие составляющие – *работа* и *умения и навыки*, характеризующие человека согласно его склонности труду и представляющие собой важное звено в раскрытии особенностей национального менталитета. Наименее значимой в данном кластере категория *безделье* (17%).

**VII ПОВЕДЕНИЕ 21 (8%)**

Данный кластер представлен следующими категориями:

1. **Поступки (50%)**

* **A bird may be known by its flight**. *-**Ср. Птица видна по полету. По крыльям – полет, по делам – почет.*
* **A tree is known by its fruit*.*** *- Дерево узнается по плодам. Ср. Дерево смотри в плодах, а человека в делах.*
* **It is a good horse that never stumbles.** *- Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Ср. Конь на четырех ногах, и тот спотыкается. На всякого мудреца довольно простоты.*
* **You cannot flay the same ox twice.** - *С одного вола двух шкур не дерут.*
* **Don’t swap horses in the middle of the stream.** *- Ср. Лошадей на переправе не меняют.*
* **Each stain comes to sight on a horse that is white*.****- На белой лошади видно любое пятнышко (т.е. человеку с незапятнанной репутацией непростительно совершить даже маленький промах) Ср. Кому многое дано, с того много и спросится.*
* **If you sell a cow, you will sell the milk too.** *- Продаешь корову - значит, и молоко ее продаешь. Ср. Продавши корову, по молоку не плачут.*
* **One barking dog sets the whole street a-barking**. *- Стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять. Ср. Дурной пример заразителен.*

**2) Наказание, порицание (30%)**

* **Do not spur a willing horse**. - *Не пришпоривай старательную лошадь. Ср. На послушного коня и кнута не надо.*
* **A rolling stone gathers no moss.** - *Катящийся камень мхом не обрастает. Ср. Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.*
* **Scornful dogs will eat dirty puddings*.*** *-**Брезгливым собакам придется есть грязные пироги. Ср. Много разбирать - и того не видать.*
* Curses like chickens come home to roost. *- Проклятья возвращаются назад, как цыплята на насест.Ср.Не рой яму другому – сам в нее попадешь.*
* **Put the saddle on the right horse.** *-**Седлай ту лошадь, которую нужно седлать (т.е. предъявлять обвинение нужно тому, кто это заслужил).*

**3) Риск (20%)**

* **It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear.** *- Слишком самоуверенна та мышь, которая укрывается у кота в ухе.Ср.Не клади волку пальца в рот.*
* **The mouse that has but one hole is quickly taken. = It is a poor mouse that has only one hole.** *-**Худа та мышь, которая одну лазейку знает (т.е. не стоит рисковать всем что имеешь) Ср. Не ставь все на одну карту.*
* **I will either win the saddle or lose the horse*.*** *- Или седло отвоюю, или лошадь потеряю. Ср. Либо пан, либо пропал. Была не была. Либо мед пить, либо биту быть.*
* **To give a sprat to catch a mackerel.** *-**Отдать кильку, чтобы поймать макрель. (т.е. рисковать малым ради достижения чего-л. большего).*

Таким образом, в качестве доминирующих в кластере «Поведение» можно выделить категорию, характеризующие человеческие *поступки* (50%). Менее представлены здесь такие категории как *наказание, порицание* и *риск*. Однако все эти категории в определенной степени отражают особенности национального мышления.

**VIII ФИЗИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ 17 (6%)**

1. **Возраст (38%)**

* **It will be a forward cock that crows in the shell.** *-**В скорлупе самый прыткий петушок кукарекает. Ср. Молодой да ранний.*
* **An old ape has an old eye. An old ass is never good.** *- У старой мартышки и глаза стары. От старого осла мало проку. Ср. Старость не радость*.
* **The old cow thinks she was never a calf.** *-**Старой корове кажется, что она и теленком не была. Ср. Забыл бык, когда теленком был.*
* **An old dog will learn no new tricks. = You cannot teach old dogs new tricks. = An old dog cannot alter his way of barking.** *-**Старая собака не выучит новые трюки. Ср. Старого не учат, мертвого не лечат.*
* **There is life in the old (horse) dog yet.** *-**Жив еще старый пес. Ср. Есть еще порох в пороховницах. Жив курилка!*

1. **Физические недостатки (18%)**

* **One scabbed sheep will mar a whole flock.** *- Ср. Одна паршивая овца все стадо портит.*
* The rotten apple injures its neighbours. *- Испорченное яблоко портит соседние. Ср. Паршивая овца все стадо портит.*
* Every family has a black sheep. *- В каждой семье есть черная овца. Ср. В семье не без урода.*

1. Сила – Слабость (12%)

* **Oaks may fall when reeds stand the storm*.*** *-**Буря валит дубы, а тростник не может сломать (т.е. жизненные трудности преодолевает не тот, кто крепче физически, а тот, кто сильнее духом).*
* **Little strokes fell great oaks.** *-**Слабые удары валят большие дубы. Ср. Капля по капле и камень точит. Терпенье и труд все перетрут.*

1. Передвижение (12%)

* **Better ride an ass that carries us than a horse that throws us*.*** *- Лучше ехать на осле, который везет, чем на лошади, которая может сбросить. Ср. Тише едешь – дальше будешь.*
* **If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow. = One sheep follows another.** *-**Если один баран перепрыгнет через канаву, за ним все стадо последует. Ср. Куда один баран, туда и все стадо.*

1. Здоровье (5%)

* A cat has nine lives. *- У кошки девять жизней. Ср. Живуч, как кошка. На живом все заживет.*

1. Сытость (5%)

* **Fine words butter no parsnips. *-*** *Красивыми словами пастернак не помаслишь. Ср. Соловья баснями не кормят. Разговорами сыт не будешь.*

1. **Сон (5%)**

* **Go to bed with the lamb and rise with the lark. *-*** *Спать ложись с ягненком, а вставай с жаворонком. Ср. Ложись с курами, вставай с петухом. Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает.*

1. **Смех (5%)**

* **It is enough to make a cat laugh. = It would make even a cat laugh.** -*Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку. Ср. Курам на смех.*

Таким образом, в данном кластере доминантной можно назвать категорию *возраст* (38%), описывающую возрастные качества и особенности человека, формирующиеся у него со временем. Также выделяется категория *физические недостатки*, передающая с помощью паремиологических единиц физическую или моральную ущербность в аспекте этнического менталитета. В одинаковой степени здесь представлены такие категории, как *здоровье*, *сытость*, *сон*, *смех* (5%).

**XI УМСТВЕННЫЕ СПОСОБНОСТИ 13 (4%)**

Данный кластер представлен следующей категорией:

Мудрость и глупость

* **If the ass (donkey) bray at you, don’t bray at him**. -Если осел ревет, не реви в ответ на него по-ослиному. *Ср*. Не уподобляйся дураку.
* **He knows how many beans make five.** -Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т.е. понимает, что к чему).
* **All asses wag their ears.** - Все ослы поводят ушами. *Ср*. Не всяк умен, кто с головою.
* **As mad as a March hare.** -Ошалел, как заяц в марте (сошел с ума).
* **To find a mare's nest.** -Найти гнездо кобылы. Попасть пальцем в небо.
* **To flog a dead horse.** - Стегать мертвую лошадь (т.е. добиваться явно невозможного, заниматься бесполезным делом). *Ср.* Решетом воду носить.
* **Don’t put cart before the horse.** -Не ставь телегу впереди лошади. *Ср*. Не начинай дело с конца, не надевай хомут с хвоста. Не сажай дерево корнем кверху.
* **It’s a silly fish that is caught twice with the same bait.** -*Ср*. Глупа та рыба, которая дважды на одну и ту же наживку попадается.
* **Jest with ass and he will flap you in the face with his tail.** -Пошутишь с ослом, а он тебя хвостом в лицо ударит. *Ср*. С дураками шутить опасно. Кто шутки не понимает, над тем не шути.
* **Take not a musket to kill a butterfly.** -Не бери ружье, чтобы убить бабочку. *Ср*. Не стреляй из пушек по воробьям.

В данном случае кластер имеет одну составляющую «Мудрость и глупость», несущую в себе определение умственных способностей человека и их оценку с точки зрения национального менталитета.

**X МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ 11 (3%)**

1. **Хвастовство (45%)**

* **First catch your hare, then cook him.** *- Сначала поймай своего зайца, а уж потом зажарь его. Ср. Не убив медведя, шкуры не продавай*.
* **To count one's chickens before they are hatched.** *-**Считать своих цыплят прежде, чем они высижены. Ср. Цыплят по осени считают.*
* **Catch the bear before you sell his skin**. *-**Сначала поймай медведя, а потом уже продавай его шкуру. Ср. Не дели шкуру неубитого медведя.*
* **Each bird loves to hear himself sing.** *- Каждая птица любит слушать свое пение. Ср. Всякая птица своим пером красуется. Всякая лисица свой хвост хвалит.*

1. **Неблагодарность (37%)**

* **Don’t look a gift horse in the mouth.** *-**Дареному коню не смотри в рот. Ср. Дареному коню в зубы не смотрят.*
* **To cast pearls before swine**. -*Ср. Метать бисер перед свиньями.*
* **If you agree to carry the calf they’ll make you to carry the cow.** *-**Согласишься нести теленка – всю корову взвалят. Ср. Охочая лошадка всю поклажу везет. Дураков работа любит.*

1. **Похвала (9%)**

* **A good dog deserves a good bone.** *- Хорошая собака заслуживает хорошую кость. Ср. По заслугам и честь. Что заслужил - то и получил*.

1. **Гостеприимство (9%)**

* **The best fish smell when they are three days old.** *-**Даже самая лучшая рыба через три дня начинает пахнуть. (смысл - не нужно злоупотреблять гостеприимством). Ср. Мил гость, что недолго гостит.*

В кластере морально-этические представления в большей степени представлены категории с отрицательной оценкой, такие как *хвастовство* (45%) и *неблагодарность* (37%). Это указывает на то, что люди больше склонны к критике негатива, чем к поощрению позитива. Данное положение иллюстрирует незначительное количество паремий в таких категориях, как, например, *похвала* (9%) и *гостеприимство* (9%).

**XI РЕЧЬ 6 (0,8%)**

Данный кластер представлен следующими составляющими:

1. **Болтливость, пустословие (66%)**

* **The dogs bark, but the caravan goes on**. ***-*** *Ср. Собака лает, а (конь) караван идет. Собака лает - ветер носит.*
* **Pigs grunt about everything and nothing.** *-**Есть повод, нет повода – свинья все равно хрюкает. Ср. На чужой роток не накинешь платок. Язык без костей: что хочет, то и лопочет.*
* What can you expect from a hog but a grunt? *- Что можно ожидать от свиньи, кроме хрюканья? Ср. Из хама не сделаешь пана.*

1. **Молчаливость, скрытность (34%)**

* **Dumb dogs are dangerous.** *-**Молчаливые собаки опасны. Ср. В тихом омуте черти водятся.*
* **You cannot hide an eel in a sack.** *-**Невозможно спрятать угря в мешке. Ср. Шила в мешке не утаишь.*

Очевидно, что кластер «Речь» представлен взаимопротивоположными категориями *молчаливости, скрытности* и *болтливости, пустословия*, последняя из которых преобладает в количественном отношении (66%). Обе эти категории отражают оценку речевых качеств человека, сформировавшуюся в условиях национальной ментальности.

**XII ИНДИВИДУАЛЬНОСТЬ 2 (0,2%)**

* **Every cock sings in his own manner**. -*Каждый петух поет на свой манер. Ср. У всякой пташки свои замашки. У всякого молодца своя ухватка.*
* **Each bird loves to hear himself sing.** *- Каждая птица любит слушать свое пение. Ср. Всякая птица своим пером красуется. Всякая лисица свой хвост хвалит.*

Опираясь на результаты проведенного исследования, мы предпринимаем попытку схематически отобразить своеобразие английского национального характера, выделяя наиболее репрезентативные качества каждого из кластеров. Следует подчеркнуть, что данное описание носит обобщающий характер ввиду акцентированности эмпирического материала на зоонимах и фитонимах.



***Макрополе Человек***

Необходимо уточнить, что в данном исследовании некоторые паремии подпадают сразу под несколько выделенных категорий кластеров, так как могут иметь многозначное толкование[[7]](#footnote-7)\*. Это иллюстрируют следующие примеры:

* **Burn not your house to fright the mouse away.** - Не сжигай дом, чтобы избавиться от мышей. *Ср*. Не стреляй из пушки по воробьям. - *Данную паремию можно отнести как к категории «Умственные способности», так и к категории «Экзистенция (жизненный опыт)».*
* **He that will steal an egg will steal an ox.** – *Ср*. Кто украдет яйцо, украдет и быка. - *Данную паремию можно отнести как к категории «Нравственные качества (жадность)», так и к категории «Поступки».*
* **He that would have eggs must endure the cackling of hens.** - Тот, кто хочет иметь яйца, должен терпеть кудахтанье кур. *Ср.* Любишь кататься, люби и саночки возить. - *Данную паремию можно отнести как к категории «Эмоционально-психические состояния (желание)», так и к категории «Экзистенция (житейские трудности)».*
* The rotten apple injures its neighbours. - Испорченное яблоко портит соседние. *Ср*. Паршивая овца все стадо портит. - *Данную паремию можно отнести как к категории «Физические характеристики (физические недостатки)», так и к категории «Социальная сфера (положение в обществе)».*
* The fox may grow grey but never good. - Лиса может поседеть, но стать хорошей никогда не сможет. *Ср*. Горбатого могила исправит. - *Данную паремию можно отнести как к категории «Внешность - Сущность», так и к категории «Экзистенция (характер жизни)».*
* **Dogs that put up many hares kill none.** - Собаки, спугнувшие много зайцев, не поймают ни одного. *Ср*. За все браться – ничего не сделать. - *Данную паремию можно отнести как к категории «Эмоционально-психические состояния (желание)», так и к категориям «Экзистенция (жизненный опыт)» и «Трудовая деятельность (работа)».*
* **The mouse that has but one hole is quickly taken. = It is a poor mouse that has only one hole.** - Худа та мышь, которая одну лазейку знает (т.е. не стоит рисковать всем что имеешь) *Ср*. Не ставь все на одну карту. - *Данную паремию можно отнести как к категории «Поведение (риск)», так и к категориям «Нравственные качества (осторожность)» и «Экзистенция (жизненный опыт)».*
* The fox is not taken twice in the same snare. - Лису дважды в одну и ту же ловушку не поймаешь. *Ср*. Старую лису дважды не проведешь. Стреляного воробья на мякине не проведешь.- *Данную паремию можно отнести как к категории «Нравственные качества (хитрость)», так и к категориии «Экзистенция (жизненный опыт)».*
* **Oaks may fall when reeds stand the storm.** - Буря валит дубы, а тростник не может сломать (т.е. жизненные трудности преодолевает не тот, кто крепче физически, а тот, кто сильнее духом). - *Данную паремию можно отнести как к категории «Внешность – Сущность», так и к категории «Физические характеристики (сила-слабость)».*
* **An old dog will learn no new tricks. You cannot teach old dogs new tricks. An old dog cannot alter his way of barking.** - Старая собака не выучит новые трюки. Ср. Старого не учат, мертвого не лечат. - *Данную паремию можно отнести как к категории «Физические характеристики (возраст)», так и к категориям «Трудовая деятельность (умения и навыки)» и «Экзистенция (жизненный опыт)».*

Не было выявлено ни одной паремии по категориям, характеризующим: *Нравственные качества* (доброта, ложь, равнодушие, верность, преданность, зависть). *Внешность* (лицо, конечности, рост, полнота и т.п.). *Эмоционально*-*психические состояния* (ненависть, ярость, недовольство, жалость). *Трудовую* *деятельность* (профессия, служба). *Одежду. Благосостояние. Религиозность*.

При этом надо отметить, что ограниченный рамками словаря[[8]](#footnote-8)\* набор фразеологических единиц (паремий с использованием зоонимов и фитонимов) не исчерпывает всего богатства английской фразеологии. Равно как ограниченное число фитонимов не умаляет их значимости в вербализации понятий и житейских представлений в английском языке.

2.2. Описание лексических доминант кластеров на основе развернутой классификации.

В данном параграфе мы ставили перед собой задачу выявления доминирующей лексической единицы в каждом кластере паремий содержащих зоонимы и фитонимы. На основе полученных данных можно предложить развернутую классификацию доминант.

**I Нравственные качества (50)**

1. В данной группе наиболее репрезентативными являются паремии, содержащие лексическую единицу **собака (28%)**, например:

* **A dog in the manger.** *-**Собака в яслях. Ср. Собака на сене. И сам не гам, и другим не дам.*
* **Barking dogs seldom bite. = Dogs that bark at a distance don’t bark at hand.** *-**Лающие собаки редко кусают. Ср. Кто много грозит, тот мало вредит.*
* **It is ill to waken sleeping dogs. = Let sleeping dogs lie.** *-**Не следует будить спящих собак. Ср. Не буди лихо, пока оно спит.*
* **Dogs that put up many hares kill none.** *- Собаки, спугнувшие много зайцев, не поймают ни одного. Ср. За все браться – ничего не сделать.*
* Two dogs over one bone seldom agree*. - Две собаки не смогут поделить одну кость. Ср. Два медведя в одной берлоге не уживутся.*
* **Too much pudding will choke the dog.** *- От слишком большого куска пудинга собака подавится. Ср. Всякое дело мера красит.*

1. На втором месте по количественным показателям располагается лексема **кошка (16%)**, например:

* **The scalded cat fears cold water.** - *Ср. Пуганая ворона куста боится.*
* **It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear.** *- Слишком самоуверенна та мышь, которая укрывается у кота в ухе.Ср. Не клади волку пальца в рот.*
* **Curiosity killed the cat.** *- Любопытство убило кошку. Ср. Много будешь знать - скоро состаришься.*
* **Don’t make yourself a mouse, or the cat will eat you.** *- Не будь мышкой, чтобы кошка тебя не съела. Ср. Не будь овцой, так и волк не съест.*
* **There are more ways than one to kill to kill a cat.** *- Ср. Не мытьем так катаньем.*

1. Лексема **лошадь (12%)** занимает третье место в среди лексических доминант кластера «Нравственные качества». Например:

* **To flog a dead horse.** - *Стегать мертвую лошадь (т.е. добиваться явно невозможного, заниматься бесполезным делом). Решетом воду носить.*
* **Don’t ride a high horse*.*** *- Не садись на высокую лошадь. Ср. Не взлетай высоко – не будешь падать низко. Не задирай носа.*
* Better ride an ass that carries us than a horse that throws us. *- Лучше ехать на осле, который везет, чем на лошади, которая может сбросить. Ср. Тише едешь – дальше будешь.*

Итак, очевидно, что в данном кластере доминирующими являются лексические единицы «собака», «кошка», «лошадь», расположенные в порядке убывания. Вероятно, что эти животные наиболее маркированы в национальном сознании англичан, что делает их ключевыми символами большинства паремий.

II Экзистенция (41)

1. Максимальную репрезентацию имеют лексические единицы, обозначающие класс птиц - ласточка, гусь, курица и др. (31%). Например:

* **He killed two birds with one stone.** *- Убил двух птиц одним камнем. Ср. Одним выстрелом убил двух зайцев.*
* **A bird in the hand is worth two in the bush.** *-**Одна птица в руках стоит двух в кусте. Ср. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*
* **Better an egg today than a hen tomorrow.** *- Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Ср. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*
* **If the sky falls, we shall catch larks.** - *Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. Ср. Если бы да кабы (во рту выросли грибы).*
* One swallow does not make a summer. - *Одна ласточка весны не делает.*
* One woodcock does not make a winter. *- Один вальдшнеп зимы не делает.*
* To count one's chickens before they are hatched. *- Считать своих цыплят прежде, чем они высижены. Ср. Цыплят по осени считают.*
* **What's sauce for the goose is sauce for the gander**. *- Что соус для гусыни, то соус и для гусака (т.е. что одному хорошо, то и другим подойдет).*
* **You cannot catch old birds with chaff.** *-**Невозможно поймать старых птиц на мякине. Ср. Стреляного воробья на мякине не проведешь.*

2) На втором месте располагается лексема лошадь (12%), например:

* **If wishes were horses, beggars might ride.** - *Если бы желания были лошадьми, нищие бы могли ездить верхом. Ср. Если бы да кабы.*
* **It is a good horse that never stumbles**. *- Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Ср. Конь на четырех ногах, и тот спотыкается. На всякого мудреца довольно простоты.*
* **It is too late to lock the stable when the horse has been stolen.** *-**Поздно запирать конюшню, когда лошадь уже украли. Ср. Дорога ложка к обеду.*
* **Flies go to the lean horse.** *- Мухи липнут к тощей лошади (т.е. к невезучему человеку все несчастья пристают). Ср. На тощее брюхо летит комар и муха.*
* **While grass grows, the horse starves.** *-**Пока трава вырастет, лошадь с голоду умрет. Ср. Пока трава подрастет, много воды утечет (т.е. долгое ожидание мучительно, а иногда и бесперспективно).*

3) Третье место среди доминирующих лексем кластера «Экзистенция» занимает лексема лиса (7%), например:

* The fox may grow grey but never good. *- Лиса может поседеть, но стать хорошей никогда не сможет. Ср. Горбатого могила исправит.*
* **Old foxes wont no tutors.** – *Старым лисам не нужны учителя. Ср. Не учи рыбу плавать, а собаку лаять. Не учи ученого.*
* **The fox is not taken twice in the same snare***. - Лису дважды в одну и ту же ловушку не поймаешь. Ср. Старую лису дважды не проведешь. Стреляного воробья на мякине не проведешь.*

Таким образом, в данном кластере доминирующими являются лексические единицы, обозначающие класс птиц (ласточка, гусь, курица и др.), а так же лексические единицы «лошадь» и «лиса». Очевидно, что все они являются либо домашними животными, либо часто встречающимися человеку в природе, что делает понятной их маркированность.

III Социальная сфера (28)

1) На первом в данной группе месте выделена такая лексическая единица, как собака (21%), например:

* **Dog doesn’t eat dog.** *-**Ср. Ворон ворону глаз не выклюет.*
* **Better be the head of a dog than the tail of a lion.** *-**Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва. Ср. Лучше быть первым на деревне, чем последним в городе.*
* **Dog eat dog.** -*Ср. Человек человеку – волк.*
* **He that lies down with dogs must rise with fleas*.*** *- Ср. С кем поведешься, от того и наберешься. С волками жить, по-волчьи выть.*

1. Второе место занимает лексема петух (10%), например:

* **A cock is valiant on his own dunghill.** *-**Петух храбр на своей навозной куче. Ср. Всяк кулик на своем болоте велик.*
* **As the old cock crows, so does the young*.*** *- Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет. Ср. Каков отец – таков и сын. Яблоко от яблони недалеко падает.*
* **Every cock sings in his own manner.** *-**Каждый петух поет на свой манер. Ср. У всякой пташки свои замашки. У всякого молодца своя ухватка.*

3) Последнее место среди лексических доминант кластера «Социальность» занимает волк(10%). Например:

* **Wolf never wars against wolf.** -*Ср. Ворон ворону глаз не выклюет.*
* **Man to man is wolf.** - *Ср. Человек человеку – волк.*
* Who keeps company with the wolf, will learn to howl. *- Ср. С кем поведешься, от того и наберешься. С волками жить, по-волчьи выть.*

В данном кластере преобладают лексические единицы «собака», «петух», «волк». Как и в предыдущих группах, собака и петух являются представителями домашнего окружения человека, в то время как волк – один из наиболее часто встречаемых человеком представителей дикой фауны.

IV Внешность (27)

Наиболее репрезентативными в данном кластере являются лексемы **дерево** и **дуб (14%)**, вследствие чего они является доминантными. Например:

* **You cannot judge a tree by its bark**. *-**Нельзя судить о дереве по его коре.*
* **Great oaks from little acorns grow. The greatest oaks have been little acorns.** *- Большие дубы вырастают из маленьких желудей. Ср. Всякий бык теленком был.*
* **Oaks may fall when reeds stand the storm.** -*Буря валит дубы, а тростник не может сломать (т.е. жизненные трудности преодолевает не тот, кто крепче физически, а тот, кто сильнее духом).*
* **The smallest axe may fell the hugest oak.** *-**Малюсенький топорик может свалить огромный дуб. Ср. Мал да удал.*
* **A tree must be bent while young.** *-**Дерево нужно гнуть, пока оно молодое. Ср. Гни дерево, пока молодо; учи ребенка, пока мал*.

В данном кластере доминируют лексические единицы «дерево» и «дуб». Очевидно, что в сознании англичан дуб и дерево символизируют стабильность, спокойствие, приверженность традициям и употребляются в таких словосочетаниях как «great oaks» «hugest oak».

**V Эмоционально – психические состояния (25)**

**1)** В данной группе на первом месте стоит лексема **кошка (32%)**, например:

* **As melancholy as a cat.** -*Меланхоличный, как кошка (очень грустный).*
* **Like a cat on hot bricks.** *-**Словно кошка на горячих кирпичах (т.е. не в своей тарелке, как на иголках).*
* **The cat would eat fish and would not wet her feet*.*** *-**Хотелось бы кошке поесть рыбы, но боится замочить лапки. Ср. И хочется и колется*.
* **When the cat is away, the mice will play.** *- Когда кота нет поблизости, мыши резвятся. Ср. Без кота мышам раздолье.*
* **A cat may look at king**. *-**Кошка может смотреть на короля. Ср. За погляд денег не берут.*
* **There is no room to swing a cat (in).** *-**Нет места, чтобы кошку покрутить. Ср. Яблоку негде упасть.*

**2)** Лексическая единица **собака (16%)** занимает второе место в группе доминирующих лексем кластера «Эмоционально – психические состояния». Например:

* **Love me, love my dog.** -*(Если) любишь меня, люби и мою собаку. Ср. Любишь тепло, терпи и дым. Любишь смородину, терпи и оскомину.*
* **A living dog is better than a dead lion.** *- Живой пес лучше мертвого льва. Ср. Лучше синица в руке, чем журавль в небе*.
* **The dog that trots about finds a bone.** *-**Собака, которая рыщет, всегда косточку найдет. Ср. Кто ищет, тот всегда найдет. Грибов ищут – по лесу рыщут.*

Таким образом, в данном кластере доминирующими являются лексические единицы «собака» и «кошка», причем оба эти представителя животного мира воспринимаются с положительной коннотацией, как сочетаниях «love my dog», «a cat may look at king» и т.п.

**VI Трудовая деятельность (23)**

**1)** На первом месте в группе лексических доминант данного кластера располагается лексема **пчела (13%)**, например:

* **As busy as a bee.** *-**Занятой (трудолюбивый), как пчела.*
* **A busy bee has no time for sorrow.** -*Трудолюбивой пчелке некогда грустить. Ср. Не бывает скуки, коли заняты руки.*
* **No bees, no honey; no work, no money.** *- Без пчел не получишь меда; без работы не получишь денег.Ср. Хочешь есть калачи – не лежи на печи.*

**2)** Также представленная в количественном отношении, лексема **лошадь (13%)** занимает второе место. Например:

* **All lay loads on a willing horse. -** *Весь груз взваливают на добросовестную лошадь. Ср. Охочая лошадка всю поклажу везет. Кто везет, того и погоняют.*
* **Don’t put cart before the horse.** - *Не ставь телегу впереди лошади. Ср. Не начинай дело с конца, не надевай хомут с хвоста. Не сажай дерево корнем кверху.*
* **If two men ride on a horse, one must sit behind.** -*Если двое едут на лошади, один должен сидеть сзади. Ср. Двум головам на одних плечах тесно (т.е. в каждом деле должен быть ведущий).*

В качестве доминирующих лексических единиц в данном кластере выступают единицы «пчела» и «лошадь». Очевидно, что в сознании англичан трудолюбие ассоциируется с образами этих представителей фауны, как, например, в словосочетаниях «a busy bee», «a willing horse».

VII Поведение (21)

**1)** В данной группе наиболее представленной в количественном отношении в выступает лексема **лошадь (23%)**, например:

* **It is a good horse that never stumbles.** *-**Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Ср. Конь на четырех ногах, и тот спотыкается. На всякого мудреца довольно простоты.*
* **Do not spur a willing horse.** *- Не пришпоривай старательную лошадь. Ср. На послушного коня и кнута не надо.*
* **Don’t swap horses in the middle of the stream.** *- Ср. Лошадей на переправе не меняют.*
* Each stain comes to sight on a horse that is white. *- На белой лошади видно любое пятнышко (т.е. человеку с незапятнанной репутацией непростительно совершить даже маленький промах) Ср. Кому многое дано, с того много и спросится.*
* **I will either win the saddle or lose the horse.** *- Или седло отвоюю, или лошадь потеряю. Ср. Была не была. Либо мед пить, либо биту быть.*
* **Put the saddle on the right horse*.*** *-**Седлай ту лошадь, которую нужно седлать (т.е. предъявлять обвинение нужно тому, кто это заслужил).*

**2)** Второе место занимает лексическая единица **собака (14%)**, например:

* **Scornful dogs will eat dirty puddings.** *-**Брезгливым собакам придется есть грязные пироги. Ср. Много разбирать - и того не видать.*
* **One cannot run with the hare and hunt with the hounds**.- *Ср. Между двумя стульями не усидишь. Двум господам не служат.*
* **One barking dog sets the whole street a-barking.** *-**Стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять. Ср. Дурной пример заразителен.*

**3)** Наименее представленной в количественном отношении лексической доминантой кластера «Поведение» является лексема **бык (вол) (9%)**, занимающая последнее место. Например:

* He that will steal an egg will steal an ox. *- Кто украдет яйцо, украдет и быка.*
* You cannot flay the same ox twice. *- Ср.С одного вола двух шкур не дерут.*

В данном случае доминирующими являются лексические единицы «лошадь» и «собака», «бык». Причем следует отметить, что «лошадь» воспринимается сугубо положительно, как в сочетаниях «a willing horse» «a right horse», в то время как с лексической единицей собака встречаются такие сочетания как «a scornful dog» или «one barking dog».

VIII Физические характеристики (17)

**1)** В данной группе наиболее репрезентативной является лексема **собака (23%)**, например:

* **An old dog will learn no new tricks. = You cannot teach old dogs new tricks. = An old dog cannot alter his way of barking.** *-**Старая собака не выучит новые трюки. Ср. Старого не учат, мертвого не лечат.*
* **There is life in the old dog yet.** *-**Жив еще старый пес. Ср. Есть еще порох в пороховницах. Жив курилка!*

**2)** В том же количественном отношении представлена лексема **овца (23%)**, занимающая второе место. Например:

* **One scabbed sheep will mar a whole flock.** -*Ср. Одна паршивая овца все стадо портит.*
* **Every family has a black sheep.** *-**В каждой семье есть черная овца. Ср. В семье не без урода.*
* **If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow. = One sheep follows another.** *-**Если один баран перепрыгнет через канаву, за ним все стадо последует.Как стадо баранов. Куда один баран, туда и все стадо.*

**3)** Лексическая единица **кошка (10%)** наименее выделена в группе доминант кластера «Физические характеристики». Например:

* **It is enough to make a cat laugh. = It would make even a cat laugh.** -*Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку. Ср. Курам на смех.*
* **A cat has nine lives.** *- У кошки девять жизней. Ср. Живуч, как кошка. На живом все заживет.*

Итак, в данном кластере преобладают лексические единицы «собака», «овца», «кошка», что может служить показателем того, что образы домашних животных переносились на сферу общения человека с другими людьми, становясь своеобразными маркерами свойств в оценках и суждениях.

XI Умственные способности (13)

**1)** На первом месте в данной группе располагается лексема м**ышь (23%)**, например:

* **Burn not your house to fright the mouse away.** *-**Не сжигай дом, чтобы избавиться от мышей. Ср. Не стреляй из пушки по воробьям.*
* **The mouse that has but one hole is quickly taken. = It is a poor mouse that has only one hole.** *- Худа та мышь, которая одну лазейку знает (т.е. не стоит рисковать всем что имеешь). Ср. Не ставь все на одну карту.*

2) Второе место занимает лексическая единица лошадь (23%), например:

* **To find a mare's nest.** *-**Найти гнездо кобылы. Попасть пальцем в небо.*
* **To flog a dead horse.** *- Стегать мертвую лошадь (т.е. добиваться явно невозможного, заниматься бесполезным делом). Решетом воду носить.*
* **Zeal without knowledge is a runaway horse.** *- Усердие без знания есть лошадь, закусившая удила. Ср. Усердие не по разуму вредно. Рвение без умения – не польза, а беда.*

3) В равной степени на третьем месте представлена лексическая единица осел (23%), например:

* **All asses wag their ears.** *- Все ослы поводят ушами. Ср. Не всяк умен, кто с головою.*
* **If the ass (donkey) bray at you, don’t bray at him***. -**Если осел ревет, не реви в ответ на него по-ослиному. Ср. Не уподобляйся дураку.*
* **Jest with ass and he will flap you in the face with his tail.** *-**Пошутишь с ослом, а он тебя хвостом в лицо ударит. Ср. С дураками шутить опасно. Кто шутки не понимает, над тем не шути.*

Таким образом, в данном кластере доминирующими являются лексические единицы «мышь», «лошадь», «осел». Видимо, эти виды животных стали символами определенного уровня умственного развития в представлении англичан, так, например образ осла ассоциируется с упрямством и глупость, а мышь воспринимается как хитрое и сообразительное существо.

**X Морально-этические представления (11)** - Не выявлено.

**XI Речь (6)**

**1)** Наиболее репрезентативными являются паремии, содержащие лексему **собака (33%)**. Например:

* **The dogs bark, but the caravan goes on**. *- Ср. Собака лает, а караван идет. Собака лает – ветер носит.*
* **Dumb dogs are dangerous.** *- Молчаливые собаки опасны. Ср. В тихом омуте черти водятся.*

2) Лексема свинья (33%) так же представлена в количественном отношении, что и предыдущая, например:

* **Pigs grunt about everything and nothing**. *- Есть повод, нет повода – свинья все равно хрюкает. Ср. На чужой роток не накинешь платок. Язык без костей: что хочет, то и лопочет.*
* What can you expect from a hog but a grunt? *- Что можно ожидать от свиньи, кроме хрюканья? Ср. Из хама не сделаешь пана.*

В данном случае доминирующими лексическими единицами выступают «собака» и «свинья», что возможно, связано с ярко выраженной манерой этих животных издавать определенные звуки, а также частотой их встречаемости в домашнем окружении человека.

XII Индивидуальность (2)

Наличие всего двух пословиц не дает оснований говорить о том, что доминантой в данном случае является класс птиц.

* **Every cock sings in his own manner.** *-**Каждый петух поет на свой манер. Ср. У всякой пташки свои замашки. У всякого молодца своя ухватка.*
* **Each bird loves to hear himself sing.** *- Каждая птица любит слушать свое пение. Ср. Всякая птица своим пером красуется. Всякая лисица свой хвост хвалит.*

**Результаты исследования можно представить в виде сводной таблицы:**

|  |  |
| --- | --- |
| Название Кластера | **Доминанта, представленная** **лексической единицей.** |
| **Нравственные качества** | **Собака** 14 из 50 (28%)  **Кошка** 8 из 50 (16%)  **Лошадь** 6 из 50 (12%) |
| **Экзистенция** | **Птицы** 13 из 41 (31%)  **Лошадь** 5 из 41 (12%)  **Лиса** 3 из 41 (7%) |
| **Социальная сфера** | **Собака** 6 из 28 (21%)  **Петух** 3 из 28 (10%)  **Волк** 3 из 28 (10%) |
| **Внешность** | **Дерево, дуб** 4 из 27 (14%) |
| **Эмоционально-психические состояния** | **Кошка** 8 из 25 (32%)  **Собака** 4 из 25 (16%) |
| **Трудовая деятельность** | **Пчела** 3 из 23 (13%)  **Лошадь**  3 из 23 (13%) |
| **Поведение** | **Лошадь** 5 из 21 (23%)  **Собака** 3 из 21 (14%)  **Бык** (**вол**) 2 из 21 (9%) |
| **Физические**  **характеристики**  **Умственные способности** | **Собака** 4 из 17 (23%)  **Овца** 4 из 17 (23%)  **Кошка** 4 из 17 (10%)  **Мышь** 3 из 13 (23%)  **Лошадь** 3 из 13 (23%)  **Осел** 3 из 13 (23%) |
| **Морально-этические представления** | Нет |
| **Речь** | **Собака** 2 из 6 (33%)  **Свинья** 2 из 6 (33%) |
| Индивидуальность | Нет |

Очевидно, что наиболее выделенными в большинстве кластеров являются такие лексические единицы, как *собака*, *кошка* и *лошадь*. Наименее представлен класс диких животных и птиц, например *лиса*, *волк*, *мышь*, *петух*. Из фитонимов доминирующей лексемой является *дуб*, или *дерево*.

**Таким образом**, во второй главе нами были рассмотрены проблемы паремиологических констант в английской и русской фразеологии на материале зоонимов и фитонимов. И главный вывод при этом: современное социолингвистическое направление в изучении фразеологических единиц выдвинуло на передний план необходимость комплексного анализа их этнокультурной специфики и универсальных, межъязыковых отношений на основании культурологически релевантных признаков.

Определяющим (из введенных нами) понятий предлагается считать по­нятие **Макрополе Человек**, которое представлено значительным количест­вом паремий, составляющих в совокупности "паремиологический порт­рет" человека (в нашем случае представленным только русскими и английскими паремиями с зоонимами и фитонимами). На основе эм­пирического материала, использовав в качестве методологического инструмента *кластерный анализ,* мы предложили развернутую классификацию паре­миологических единиц, содержащих зоонимы и фитонимы, характеризую­щую **Макрополе Человек** на основе*.* В развернутую классификацию вошли следующие кластеры: *Нравственные качества, Эк­зистенция, Социальная, Эмоционально-психические состояния, Трудовя деятельность, Физические характеристики, Умственные способности, Морально-этические представления, Речь, Индивидуальность.* В каждом кластере были определены категории (репрезентативные качества) каждого из кластеров, доминирующие с точки зрения националь­ного менталитета в **Макрополе Человек.** Такие, как: *осторожность, жиз­ненный опыт, социальность, Внешность - Сущность, желание, работа,* *умения и навыки*, *человеческие поступки, возраст, физические недостатки, мудрость и глупость, хвастовство, неблагодарность, болтливость, пус­тословие*. Так же была предпринята попытка описания лексических доми­нант кластеров на основе развернутой классификации. Результаты прове­денного исследования представлены в виде сводной таблицы, из которой видно, что наиболее выделенными в большинстве кластеров являются лек­сические единицы, обозначающие домашних животных, таких как *собака*, *кошка* и *лошадь*. Наименее представлен класс диких животных и птиц, а также фитонимов.

**Глава 3**

**Зоонимы и фитонимы: структурный анализ**

**3.1. Анализ синтаксических конструкций паремий, содержащих зоонимы и фитонимы**

Сравнивая паремии по кластерам, мы обращаем внимание на их синтаксическую структуру, полагая, что в синтаксических конструкциях заложена логика сопряжения зоонимов и фитонимов с оценкой человека[[9]](#footnote-9)\*. Обе системы паремий (цифры приводятся применительно к английским паремиям) используют следующие типы синтаксических конструкций:

* простое предложение (**ПП**) - 141 или 63%
* сложноподчинённое предложение (**СПП**) - 44 или 20%
* сравнительный оборот (**СО**) - 24 или 11%
* сложносочиненное предложение (**ССП**) - 9 или 4%
* словосочетание - 5 или 2%

**Простое предложение (141 или 63%)** является доминирующим среди синтаксических структур английских паремий. Это иллюстрируют примеры:

* **A black hen lays a white egg. *-*** *Черная курица несет белое яйцо. Ср. От черной коровы да белое молоко.*
* **A curst cow has short horns. *-*** *У проклятой коровы рога коротки. Ср. Бодливой корове бог рог не дает.*
* **A rolling stone gathers no moss. *-*** *Катящийся камень мхом не обрастает. Ср. Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.*
* **All cats are grey in the dark. *-*** *Ночью все кошки серы.*
* **Barking dogs seldom bite. *-*** *Лающие собаки редко кусают. Ср. Кто много грозит, тот мало вредит.*
* **Wolf never wars against wolf. *-*** *Ср. Ворон ворону глаз не выклюет.*
* **Little strokes fell great oaks. *-*** *Слабые удары валят большие дубы. Ср. Капля по капле и камень точит. Терпенье и труд все перетрут.*
* **One swallow does not make a summer. *-*** *Ср. Одна ласточка весны не делает.*
* **The last straw breaks the camel's back. *-*** *Последняя соломинка ломает спину верблюда. Ср. Последняя капля переполнила чашу.*
* **There is no rose without a thorn. -** *Ср. Нет розы без шипов.*
* **Life is not a bed of roses. -** *Жизнь – это не постель из роз. Ср. Век протянется – всего достанется (т.е. в жизни каждого человека бывают тяжелые испытания).*

Из категории простых предложений особо можно выделить :

***1) Конструкции с формой повелительного наклонения (12%), например****:*

* **Don’t look a gift horse in the mouth. *-*** *Дареному коню не смотри в рот. Ср. Дареному коню в зубы не смотрят.*
* **Love me, love my dog. -** *(Если) любишь меня, люби и мою собаку. Ср. Любишь тепло, терпи и дым.*
* **Put not your hand between the bark and the tree. *-*** *Не клади руки между корой и деревом. Ср. Свои собаки грызутся - чужая не суйся*.
* **Don’t swap horses in the middle of the stream.-** *Ср. Лошадей на переправе не меняют.*
* **Do not spur a willing horse.** *- Не пришпоривай старательную лошадь. Ср. На послушного коня и кнута не надо.*
* Never buy a pig in a poke. *- Никогда не покупай свинью в мешке. Ср. Не покупай кота в мешке.*
* **Give never the wolf the wether to keep. *-*** *Не позволяй волку пасти барана. Ср. Не пускай козла в огород.*
* **Take heed of the snake in the grass.** *- Берегись в траве змеи (т.е. опасайся коварных и вероломных людей).*

***2) Конструкции с использованием инфинитива (7%), например:***

* **To kill two birds with one stone. *-*** *Ср. Одним выстрелом убить двух зайцев.*
* **To live cat-and-dog life.** *- Жить как кошка с собакой ( вечно ссориться).*
* **To beard the lion in his den*.*** *- Напасть на льва в его собственном логовище (т.е. храбро выступить против опытного и опасного противника).*
* **To cast pearls before swine. -** *Ср. Метать бисер перед свиньями.*
* **To count one's chickens before they are hatched. *-*** *Считать своих цыплят прежде, чем они высижены. Ср. Цыплят по осени считают.*
* **To beat about the bush. -** *Бродить вокруг куста. Ср. Ходить вокруг да около.*

***3) Конструкции в форме вопроса, риторического вопроса (2%). Например:***

* **Can the leopard change his spots? *-*** *Разве может леопард избавиться от пятен? Ср. Горбатого могила исправит.*
* **What can you expect from a hog but a grunt? *-*** *Что можно ожидать от свиньи, кроме хрюканья? Ср. Из хама не сделаешь пана.*
* **What does the moon care if the dogs bark at her*?-*** *Какое дело луне до того, что собаки на нее воют? Ср. Собака лает – ветер носит.*

Cложноподчинённое предложение (44 или 20%). В данной категории можно выделить следующие основные конструкции.

1. *Предложения с подчиненными конструкциями, вводимыми отно сительными местоимениями (36%), например*:

* **It is a good horse that never stumbles*. -*** *Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Ср. Конь на четырех ногах, и тот спотыкается. На всякого мудреца довольно простоты.*
* He, who hunts two hares leaves one and loses another *- За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.*
* He that will steal an egg will steal an ox. - *Кто украдет яйцо, украдет и быка.*
* **He that would eat the fruit must climb the tree.** *- Кто хочет съесть плод, должен влезть на дерево. Ср. Любишь кататься, люби и саночки возить.*
* **It is an ill bird that fouls its own nest. *-*** *Плоха та птица, которая пачкает собственное гнездо. Ср. Глупа та птица, которой свое гнездо не мило. Не выноси сор из избы.*
* **It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear.** - *Слишком самоуверенна та мышь, которая укрывается у кота в ухе. Ср. Не клади волку пальца в рот.*
* **He that will eat the kernel must crack the nut. *-*** *Тот, кто хочет съесть ядро ореха, должен сначала расколоть орех. Ср. Любишь кататься – люби и саночки возить.*
* Dogs that put up many hares kill none. *- Собаки, спугнувшие много зайцев, не поймают ни одного. Ср. За все браться – ничего не сделать.*
* Each stain comes to sight on a horse that is white. *- На белой лошади видно любое пятнышко (т.е. человеку с незапятнанной репутацией непростительно совершить даже маленький промах) Ср. Кому многое дано, с того много и спросится.*
* **It’s a silly fish that is caught twice with the same bait*. -*** *Ср. Глупа та рыба, которая дважды на одну и ту же наживку попадается.*

***2) Предложения с условными придаточными конструкциями (25%), например:***

* **If you run after two hares, you will catch neither.** *- За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь.*
* **If the sky falls, we shall catch larks.** *- Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. Ср. Если бы да кабы (во рту выросли грибы).*
* **Pigs might fly if they had wings. *-*** *И свиньи бы летали, будь у них крылья. Ср. Бывает, что и курица петухом поет.*
* **If the ass (donkey) bray at you, don’t bray at him. *-*** *Если осел ревет, не реви в ответ на него по-ослиному.Ср. Не уподобляйся дураку.*
* **If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow. -** *Если один баран перепрыгнет через канаву, за ним все стадо последует. Ср. Как стадо баранов. Куда один баран, туда и все стадо.*
* **If you agree to carry the calf they’ll make you to carry the cow. *-*** *Согласишься нести теленка – всю корову взвалят. Ср. Охочая лошадка всю поклажу везет. Дураков работа любит.*
* **If you swear, you will catch no fish. *-*** *Ругайся не ругайся, а рыбы не поймаешь. Ср. Руганью делу не поможешь.*

***3) Предложения с подчиненными конструкциями, содержащими обстоятельства места и времени и места (22%), например:***

* **When the cat is away, the mice will play. *-*** *Когда кота нет поблизости, мыши резвятся. Ср. Без кота мышам раздолье.*
* **When the fox preaches, take care of your geese. *-*** *Когда лиса читает проповеди, береги своих гусей. Ср. Льстивые слова говорит, а сам в карман норовит. Богу молится, а чертом водится.*
* **Oaks may fall when reeds stand the storm. *-*** *Буря валит дубы, а тростник не может сломать (т.е. жизненные трудности преодолевает не тот, кто крепче физически, а тот, кто сильнее духом).*
* **It is too late to lock the stable when the horse has been stolen. *-*** *Поздно запирать конюшню, когда лошадь уже украли. Ср. Дорога ложка к обеду.*
* **The cow knows not what her tail is worth until she has lost it. -** *Корова не ценит свой хвост, пока не потеряет его. Ср. Что имеем – не храним, потерявши – плачем.*
* **The mouse lordships where a cat is not*. -*** *Мышь властвует там, где нет кота. Ср. Без кота мышам раздолье. Кошки со двора, а мыши – по столам.*
* **A tree must be bent while young. *-*** *Дерево нужно гнуть, пока оно молодое. Ср. Гни дерево, пока молодо; учи ребенка пока мал.*
* **While grass grows, the horse starves. -** *Пока трава вырастет, лошадь с голоду помрет. Ср. Пока трава подрастет, много воды утечет (т.е. долгое ожидание мучительно, а иногда и бесперспективно).*

***4) Конструкции содержащие придаточные предложения с функцией прямого дополнения к глаголу в главном предложении (9%), например****:*

* **He knows how many beans make five.** *- Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т.е. понимает, что к чему).*
* **The cow knows not what her tail is worth until she has lost it. *-*** *Корова не ценит свой хвост, пока не потеряет его. Ср. Что имеем – не храним, потерявши – плачем.*
* **The old cow thinks she was never a calf. *-*** *Старой корове кажется, что она и теленком не была. Ср. Забыл бык, когда теленком был.*

**Сравнительный оборот (24 или 11%)** может быть представлен следующими синтаксическими конструкциями.

***1) Конструкции с союзными словами as…as, so…as, like (74%), например****:*

* **As black as a crow. -** *Черный, как ворон. Ср.Чернее ночи.*
* **As busy as a bee. -** *Занятой (трудолюбивый), как пчела.*
* **As like as two peas.** *- Похожие, как две горошины. Ср. Как две капли воды.*
* **As mad as a March hare. *-*** *Ошалел, как заяц в марте (сошел с ума).*
* **As melancholy as a cat*. -*** *Меланхоличный, как кошка (т.е. очень грустный).*
* **As merry as a cricket.** - *Веселый, словно сверчок (т.е. жизнерадостный)*
* **As slippery as an eel.** - *Скользкий, как угорь (т.е. изворотливый).*
* **As the tree falls, so shall it lie. -***Как дерево упадет, так ему и лежать. Ср. Куда дерево клонилось, туда и повалилось.*
* **As the tree, so the fruit. -** *Каково дерево, таков и плод. Ср. Яблоко от яблони недалеко падает.*
* **Like a cat on hot bricks. -** *Словно кошка на горячих кирпичах (т.е. не в своей тарелке, как на иголках).*
* **As the old cock crows, so does the young.** *- Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет. Ср. Каков отец – таков и сын. Яблоко от яблони недалеко падает.*
* **A black plum is as sweet as white. -** *Черная слива такая же сладкая, как и белая. Ср. Одного поля ягоды. Два сапога пара.*
* **As brave as lion with a lamb. *-*** *Ср. Молодец среди овец, а на молодца и сам овца. Мертвый пес зайца не погонит.*

***2) Конструкции с союзными словами better…than (26%), например****:*

* **Better an egg today than a hen to-morrow. *-*** *Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Ср. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*
* **A living dog is better than a dead lion.** *- Живой пес лучше мертвого льва. Ср. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*
* **A bad bush is better than an open field. *-*** *Лучше один плохой куст, чем совсем открытое поле.*
* **Better be the head of a dog than the tail of a lion. -** *Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва. Ср. Лучше быть первым на деревне, чем последним в городе.*
* **Better lose the saddle than the horse.** - *Лучше потерять седло, чем лошадь. Ср. Из двух зол выбирай меньшее.*
* Better ride an ass that carries us than a horse that throws us. - *Лучше ехать на осле, который везет, чем на лошади, которая может сбросить. Ср. Тише едешь – дальше будешь.*

Сложносочиненное предложение (9 или 4%). Употребление данной синтаксической структуры иллюстрируют примеры:

* The dogs bark, but the caravan goes on. *- Ср. Собака лает, а (конь) караван идет. Собака лает – ветер носит.*
* Grasp the nettle and it won’t sting you. *- Схвати крапиву резко – и не обожжешся. Ср. Смелость города берет. Кто смел, тот и съел.*
* **Don’t make yourself a mouse, or the cat will eat you. -** *Не будь мышкой, чтобы кошка тебя не съела. Ср. Не будь овцой, так и волк не съест.*
* **Let the cock crow or not, the day will come. *-*** *Запоет ли петух или нет, день все равно придет. Ср. От нас ничего не зависит.*
* **No bees, no honey; no work, no money.** - *Без пчел не получишь меда; без работы не получишь денег. Ср. Хочешь есть калачи – не лежи на печи.*
* **Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it. *-*** *Две собаки дерутся из-за косточки, а третья с ней убегает.*
* **Honey is sweet but the bee stings. *-*** *Мед сладок, да пчелка ужалить может. Ср. и хочется и колется. Видит око да зуб неймет.*

**Словосочетание** **(5 или 2%).** Употребление данной конструкции отражают нижеследующихследующие примеры:

* **A dog in the manger. *-*** *Собака в яслях. Ср. Собака на сене.*
* **A fly in the ointment*.*** *- Муха в бальзаме. Ср. Ложка дегтю в бочке меду.*
* A hard nut to crack. - *Ср. Орешек не по зубам.*
* Neither fish nor flesh. - Ср. Ни рыба, ни мясо. Ни то ни се.
* When pigs fly. *- Когда свиньи полетят. Ср. Когда рак свистнет*.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что на первом месте стоит конструкция **ПП** - констатация факта из жизни объектов живой природы, экстраполированная на жизнь человека. По этой модели построена 141 паремия. Активно используются конструкция сравнительного оборота и конструкция **СПП**, которая в английских паремиях встречается чаще, чем в русских. В то время как **ССП** в русских паремиях используется значительно чаще, чем в английских. Следует также добавить, что использование *риторического вопроса* в больше характерно для английской паремиологии.

При сравнении синтаксических моделей английской и русской версии одной и той же паремии мы получим следующую картину. В большинстве случаев паремии со структурой *простого предложения* (**ПП**) совпадают и в английском, и в русском языках, что отражено в количественных показателях: 63% **ПП** (анг.) – 50% **ПП** (рус.), например: A black hen lays a white egg (ПП) = От черной коровы да белое молоко (ПП); A curst cow has short horns (ПП) = Бодливой корове бог рог не дает (ПП); Little strokes fell great oaks (ПП) = Терпенье и труд все перетрут (ПП).

Наибольшее различие наблюдается в употреблении структуры *сложноподчиненного предложения* (**СПП**), которая более характерна для английских паремий (20%), чем для русских (0,8%). В данном случае можно отметить, что при рассмотрении одной и той же паремии, в русской версии чаще употребляется либо *простое предложение с однородными членами*, либо *сложное бессоюзное* (**СБ**). Например:When cat is away, the mice will play (СПП) - Без кота мышам раздолье (ПП); If the sky falls, we shall catch larks (СПП) - Если бы да кабы, во рту выросли грибы (СБ).

То же можно сказать и о конструкции *сложносочиненного предложения* (**ССП**), где также наблюдается расхождение при определении одних и тех же паремиологических единиц: в английских паремиях **ССП** – 4%, в русских паремиях **ССП** – 1% (в пределах отобранного нами количества), например: Grasp the nettle and it won’t sting you (ССП) - Смелость города берет (ПП); Гладко стелет, да жестко спать (ССП) - Cats hide their claws (ПП).

Употребляемость конструкции *сравнительного оборота* (**СО**) отражена в следующих цифрах: в английских паремиях **СО** составляет 11%, в русских – 5%. Это связано с тем, что английская конструкция **СО** в русском варианте в некоторых случаях имеет форму **ПП**, например: As mad as a March hare (СО) - Ошалел как заяц в марте (ПП); As the tree, so the fruit (СО) - Яблоко от яблони недалеко падает (ПП).

Конструкцию *словосочетание* можно назвать равно приемлемой для обоих языков, так как в данном в случае отличий в синтаксических структурах практически не наблюдается: 2% в английских паремиях и 1,7% - в русских, например: A wolf in sheep’s clothing = Волк в овечьей шкуре; A dog in manger = Собака на сене; A hard nut to crack = Орешек не по зубам.

**3.2. Сопоставительный анализ лексем, присутствующих в английской и русской паремиологиях.**

Сопоставление реалий фауны и флоры, используемых в русской и английской паремиологии, позволило выделить несколько групп:

1. Лексемы, присущие и русской, и английской паремиологии;
2. Лексемы, присущие только русской паремиологии;
3. Лексемы, присущие только английской паремиологии.

Круг используемых русскими и англичанами реалий фауны и флоры в паремиологии во многом сходен. Совпадают названия:

*- домашних животных*: *собака* (*Анг*:A dog in the manger. = *Рус*: Собака на сене; *рус*.:Надолго собаке блин. От жиру и собака бесится; *анг*.:Barking dogs seldom bite. - Лающие собаки редко кусают.), *кот* (*Анг*.:All cats are grey in the dark.= *Рус*. Ночью все кошки серы. *Анг*.:The cat shuts its eyes when stealing cream.- Кошка закрывает глаза, когда ворует сметану. *Рус*.:Не все коту масленница, будет и великий пост. Доведется и коту с печи соскочить. *Анг*.:A cat has nine lives.- У кошки девять жизней.= *Рус*.:Живуч, как кошка.), *конь*  (*Анг*.:It is a good horse that never stumbles.=*Рус*.: Конь о четырех ногах, да спотыкается. *Анг*.:Don’t swap horses in the middle of the stream.=*Рус*.:Лошадей на переправе не меняют. Не каждый конь ко двору приходится. *Анг*.:All lay loads on a willing horse.= *Рус*.:Охочая лошадка всю поклажу везет. *Рус*.:Привел лошадь ковать, когда кузня сгорела.), *кобыла* (*Рус*.:Не к лицу старой кобыле хвостом вертеть. Кабы хвост да грива, так бы цела кобыла. *Анг*.:To find a mare's nest. - Найти гнездо кобылы, т.е попасть пальцем в небо.), *кляча*, *корова* (*Анг*.:A curst cow has short horns.= *Рус*.:Бодливой корове бог рог не дает. *Рус*.: Корова на дворе – харч на столе. Пристало как седло корове. *Анг*:If you sell a cow, you will sell the milk too.= *Рус*.:Продавши корову, по молоку не плачут.), *свинья* (*Рус*.:В какой мешок свинью не суй, ее все равно слышно. Свиная рожа везде вхожа. Со свиным рылом в калашный ряд. *Анг*.:To cast pearls before swine.= *Рус*.:Метать бисер перед свиньями.), *овца* (*Анг*.:One scabbed sheep will mar a whole flock.=*Рус*.:Одна паршивая овца все стадо портит. *Анг*.:One sheep follows another= *Рус*.:Куда один баран, туда и все стадо. *Рус*.:Овце с волком плохо жить.=*Анг*.:A lone sheep is in danger of the wolf. - Одинокой овце волк опасен.), *поросёнок (Рус*.:Оборотись порося в рыбу карася*)*, *осел* (*Анг*.:All asses wag their ears.-Все ослы поводят ушами.*Ср*.Не всяк умен, кто с головою. If an ass goes a traveling, he’ll not come home a horse.- Если осел едет путешествовать, он не вернется домой конем. *Рус*.:Из большого осла не сделаешь слона.), *бык* (*Анг*.:The bull must be taken by the horns.= *Рус*.:Бери быка за рога.), *вол* (*Анг*.:You cannot flay the same ox twice.= *Рус*.:С одного вола двух шкур не дерут. *Рус*.:Кормят вола, чтоб кожа была гладка.), *телёнок* (*Рус*.:Дай бог нашему теляти волка поймати. Подле чертенка не выкормишь теленка. Всякий бык теленком был. *Анг*.:If you agree to carry the calf they’ll make you to carry the cow.- Согласишься нести теленка – всю корову взвалят.), *ягненок* (*Анг*.:As well be hanged for a sheep as for a lamb.-Все равно, за чтобыть повешенным: за овцу или за ягненка. Go to bed with the lamb and rise with the lark.- Спать ложись с ягненком, а вставай с жаворонком.), *гончая*, *щенок* (*Рус*.:Первые щенята борзые царские, вторые барские, третьи псарские.), *жеребенок* (*Рус*.:Если жеребенок по зорям много играет – волки съедят), *мышь* (*Анг*.:Burn not your house to fright the mouse away.- Не сжигай дом, чтобы избавиться от *мышей*. The mountain has brought forth a mouse.- Гора родила мышь. *Ср.*Много шуму из ничего. *Рус*.:Невеличка мышка, да зубок остер. Кошке игрушки, мышке слезки. Мышке с кошкой внаклад играть. Дуется, как мышь на крупу. *Анг*.: When the cat is away, the mice will play.= *Рус*.: Без кота мышам раздолье.);

*- диких животных*: *волк* (*Анг*.:A wolf in sheep's clothing.= *Рус*.:Волк в овечьей шкуре. *Анг*.:The wolf may change his coat, but not his disposition.= *Рус*.:Сколько волка не корми, он все в лес глядит. *Анг*.:Who keeps company with the wolf, will learn to howl.= *Рус*.:С волками жить, по волчьи выть. *Рус*.:Будут овцы целы, коли волк стережет.), *лиса* (*Анг*.:The sleeping fox catches no poultry.- Спящая лисица не поймает курочку. Don’t set the fox to keep your geese.- Не позволяй лисе сторожить гусей. *Рус*.:Лиса семерых волков проведет. Где я лисой пройду, там три года куры не несутся. Лисичка всегда сытей волка живет.), *медведь* (*Рус*.:Медведь корове не брат. В лесу и медведь архимандрит. *Анг*.:Catch the bear before you sell his skin.= *Рус*.:Не дели шкуру неубитого медведя.), *заяц* (*Анг*.:If you run after two hares, you will catch neither.=*Рус*.:За двумя зайцами погонишся, ни одного не поймаешь. *Рус*.:Труслив как заяц, проказлив как кошка. И по заячьему следу доходят до медвежьей берлоги. Живет, как заяц на слуху.), *крыса* (*Анг*.:Rats desert (leave) a sinking ship.= *Рус*.:Крысы бегут с тонущего корабля.), *обезьяна* (*Анг*.:Dress a monkey as you will, it remains a monkey still. = *Рус*.:Обезьяна и в золотом гнаряде обезьяна. *Рус*.:Из хорошей обезьяны не сделаешь и плохого человека.), *верблюд* (*Анг*.:The last straw breaks the camel's back.- Последняя соломинка ломает спину верблюда. *Рус*.:И верблюда на оброти водят.);

*- птиц*: *соловей* (*Рус*.: Соловья баснями не кормят. *Анг*.: Nightingales will not sing in a cage.= *Рус*.:Золотая клетка соловью не потеха. *Рус*.:Не выпускай соловья из клетки, пока песни не споет.), *ворона* (*Анг*.:Crows do not pick crow’s eyes.= *Рус*.:Ворон ворону глаз не выклюет. *Рус*.:Узнал ворону, когда в рот влетела.=Дошли до глухого вести.), *сокол* (*Анг*.:One cannot make a falcon of a buzzard.-Невозможно превратить сокола в сарыча.=*Рус*.:Вороне соколом не бывать. Грач соколу добыча, а лягушка вороне), *орел* (*Анг*.:Putting feathers on a buzzard won’t make it an eagle.- Одень сарыча в перья, он не будет орлом. *Рус*.:Четыре орла одно яйцо снесли. Орел мух не ловит.), *голубь* (Little pigeons can carry great messages.- Маленькие голуби могут доставлять важные послания, т.е. мал да удал.), ястреб (*Рус*.:И с красной ногавкой куру ястреб словит. *Анг*.:Hawks will not pick out hawk’s eyes.- Ястреб ястребу глаз не выклюет.) *сова* (*Рус*.:Ждала сова галку, а выждала палку. Ворона сове не оборона.), *сорока* (*Рус*.:Сорока скажет вороне, ворона борову, а боров всему городу. Всякая сорока от своего языка погибает. Знает сорока, где зиму зимовать.), *павлин* (*Рус*.:Павлин красив, да ногами несчастлив.), *жаворонок* (*Анг*.:If the sky falls, we shell catch larks.- Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. Ср.Если бы да кабы.), *ласточка* (*Рус*.:Ласточка день начинает, а соловей кончает. Одна ласточка весны не делает.), *ястреб* (*Анг*.:Hawks will not pick out hawk’s eyes.-Ястреб ястребу глаз не выклюет.), *курица* (*Анг*.:Grain by grain, and the hen fills her belly.= *Рус*.:Курочка по зернышку клюет, да сыта живет. Курице не петь петухом. Яйца курицу не учат.), *петух* (*Анг*.:A cock is valiant on his own dunghill.- Петух храбр на своей навозной куче. *Анг*.:Every cock sings in his own manner.= *Рус*.:Каждый петух на свой манер поет. Ложись с курами, вставай с петухом. Петуху ячменное зерно жемчужины дороже.), *гусь* (*Анг*.: Feather by feather the goose is plucked.-Перышко за перышком - и гусь ощипан. *Рус*.:Гусь свинье не товарищ, и козлу не брат.= *Анг*.:Geese with geese and women with women.), *утка* (*Рус*.:Сколько утка не бодрись, а лебедем не бывать. *Анг*.:Like water off a duck's back = *Рус*.:Как с гуся вода), *цыплёнок* (*Анг*.:To count one's chickens before they are hatched.=*Рус*.:Цыплят по осени считают.), *индюк*, *птица* (*Анг*.:The early bird catches the worm.- Ранняя пташка ловит червя. *Ср.*Кто рано встает, тому бог дает. A bird may be known by its song.- Птицу можно узнать по тому, как она поет (букв. по ее песне).= *Рус*.:У всякой пичужки свой голосок. Рус.:Рано пташка запела, как бы кошка не съела. Птицу кормом, а человека словом обманывают.);

- *насекомых*: *муха* (*Анг*.:A fly in the ointment. - Муха в бальзаме или ложка дегтю в бочке меду. *Рус*.:За каждой мухой не нагоняешся с обухом. Будь лишь мед, а мух много нальнет. Мед сладко, а мухе падко.), *пчела* (*Анг*.:No bees, no honey; no work, no money.- Без пчел не получишь меда; без работы не получишь денег. A busy bee has no time for sorrow.= *Рус*.:Трудолюбивой пчелке некогда грустить. Пчела божья угодница - доставляет воск на свечи. Одна пчела немного меду натаскает.), *блоха* (*Анг*.: Nothing must be done hastily but killing of fleas. = *Рус*.:Скоро только блох ловят.), *сверчок* (*Рус*.:Не велик сверчок, да громко поет. *Анг*.:As merry as a cricket.- Веселый, словно сверчок.), *жук* (*Анг*.:As snug as a bug in a rug.-Уютно, словно клопу (жуку) в ковре. *Рус*.:Вырос наш жук с медведя. В поле и жук мясо.), *вошь* (*Рус*.:Быстрая вошка первая попадает на гребешок.);

*- рыб*: *щука* (*Рус*.:Карась сорвется - щука навернется. Не поймал карася – поймаешь щуку. Утопили щуку. Щука съедена, да зубки остались.), *сельдь* (*Рус*.: Как сельди в бочке.=*Анг*.:packed like sardines), *осётр*, *лещ*, *рыба* (*Рус*.:Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла. Рыба мелка, да уха сладка. Выбирай удилище по лову, а крючок по рыбе! *Анг*.:Fish begins to stink at the head.= *Рус*.:Рыба гниет с головы. *Анг*.: It’s a silly fish that is caught twice with the same bait.= *Рус*.:Глупа та рыба, которая дважды на одну и ту же наживку попадается.);

*- рептилий*: *змея* (*Рус*.:Змея кусает не для сытости, а ради лихости. Прост как свинья, лукав как змея. *Анг*.:Take heed of the snake in the grass.- Берегись в траве змеи.), *черепаха*, *ящерица* (*Рус*.:Ящерка маленькая, да зубы остры), *крокодил*;

*- червей*: *пиявка* (*Рус*.:Пила бы еще пиявка, да залубенело брюшко.)*, червяк* (*Анг*.:Even a worm will turn.- Даже червяк на дыбы встанет, т. е. всякому терпению приходит конец. *Рус*.:Удается и червячку на его веку.);

*- ракообразных*: *рак* (*Рус*.:На безрыбье и рак рыба. У рака мочь в клешне, у богача – в мошне. *Анг*.: You cannot make a crab to walk straight. - Нельзя заставить рака ходить прямо. *Ср*. Горбатого могила исправит.);

*- растений*: *дерево* (*Анг*.:A tree is known by its fruit. = *Рус*.: Дерево смотри в плодах, а человека в делах. *Анг*.:A tree must be bent while young.= *Рус*.:Гни дерево, пока молодо; учи ребенка пока мал. *Рус*.:Руби дерево здоровое, а гнилое само свалится.), *дуб* (*Анг*.:An oak is not felled with one stroke.= *Рус*.:С одного удара дуб не свалишь. *Анг*.:Little strokes fell great oaks.- Слабые удары валят большие дубы.), *куст* (*Рус*.:Из-за куста и ворона востра. *Анг*.:A bad bush is better than an open field.- Лучше один плохой куст, чем совсем открытое поле.), *берёза*, *яблоко* (*Рус*.:Каково деревце, таковы и яблочки. Яблоко от яблони недалеко падает. *Анг*.:The apples on the other side of the wall are the sweetest.-Яблоки по другую сторону забора – самые сладкие.), *роза* (*Анг*.:There is no rose without a thorn.=*Рус*.:Нет розы без шипов.), *крапива* (*Анг*.:Grasp the nettle and it won’t sting you.-Схвати крапиву резко – и не обожжешся.*Ср.* Смелость города берет).

К реалиям фауны и флоры, использованным только в русской паремиологии, относятся следующие названия:

**- *домашних животных***: *коза* (От прыткой козы ни забор, ни запор. Коза на горе выше коровы в поле.), *козёл* (От него как от козла, ни шерсти, ни молока. Не пускай козла в огород.), *баран* (Нашему барану ни в чем нет талану. От стриженного барана шерстью не разживешся. Смотреть, как баран на новые ворота.), *сивка* (Укатали сивку крутые горки.), *серок*, *мерин* (Кабы соловому мерину черную гриву, был бы буланый. Аргамак к поре, меринок к горе. ), *рысак*;

***- диких животных***: *соболь* (На рогоже сидя, о соболях не рассуждают. Сидит на овчине, а бъет соболей.), *ёж* (Это ёж: его руками не возьмешь.), *дикобраз*, *тюлень*, *белуха*, *бобр* (Не убить бобра не нажить добра. Все бобры все равны.), *тур*, *слон* (Делать из мухи слона. Из большого осла не выйдет слона. Слон родился слон и есть.),*зверь* (Зверя узнают по когтям. На ловца и зверь бежит.), *белка* (Дали орехов белке, когда зубов не стало), *беловежский зубр*;

***- птиц***: *тетерев (Либо в сук, либо в тетерю*.*)*, *лебедь* (Полетели за море гуси, прилетели тож не лебеди. Лебедь летит к снегу, а гусь к дождю), *журавль* (Журавль межи не знает, а через ступает.), *синица* (Синица в руках лучше соловья в лесу. Не много синичка из моря упьет.), *гагара* (Сколько ни мой гагару, все черна.), *кукушка* (Кукушка кукует – горе вещует.), *дятел* (Кабы на дятла да не свой носок, никто бы его не нашел.) *ворон* (Как ворон крови ждет. Ворон ворону глаз не выклюет.), *пава*, *коршун*, *сыч* (Сидеть сычем.), *горлица*, *сойка*, *скворец* (Всякий скворец на свой образец.), *выпь*, *канарейка*, *воробей* (Стрелять из пушек по воробьям. Стреляного воробья на мякине не проведешь. В осень и у воробья пиво.), *чайка* (Прилетела бы чайка, а весна будет), *цесарка*, *баклан* (Сколько ни мой баклана, белее не будет.);

***- насекомых***: *таракан* (Друг сердечный, таракан запечный! Маленькая рыбка лучше большого таракана. Падок соловей на таракана, а человек –на льстивые речи.), *козявка*, *комар* (И комар лошадь свалит, если волк пособит), *букашка*, *клоп*, *мошка* (Мошка - крошка, а человеческую кровь пьет.), *муравей*, *стрекоза,**оса* (Осиного гнезда не тронь. И у осы мед есть.= Лесть да месть дружны.);

*-* ***паукообразных***: паук (Мизгиря убъешь – сорок грехов сбудешь. Лови, паук, мух, поколе ноги не ощипаны.);

***- рыб***: *треска*, *тарань*, *пескарь* (Постится щука, а пескарь не дремли.) *ёрш* (Два ерша в одну вершу.);

***- рептилий***: медяница;

***- земноводных***: *головастик,**лягушка* (Лягушке волом не быть, сколько воды ни пить. Не поймаешь лягушку за уши.) *уж* (Ужом вьется, развивается. Вьется и ужом, и жабою);

***- ракообразных***: *мокрица*;

***- растений***: *ель*, *сосна* (Ель не сосна: шумит неспроста.), *осина* (Дрожать как осиновый лист.), *верба* (Дождешся как от вербы яблоков), *тополь, липа* (Облупили, как липку), *лук* (Лук семь недугов лечит.), *репа* (Проще пареной репы.), *мак* (Семь лет мак не родил, и голода не было. Маковой росинки во рту не было.), *трава* (Тише воды, ниже травы. Пустой голове все трын-трава.), *полынь* (Горький, как полынь.), *редька* (Гость на хрен, на редьку, дорогой гость. Хрен редьки не слаще.), *капуста* (И в хорошей капусте гнилые кочни есть. Пошел бы сосед по капусту, да на двор не пустят.), *морковь*, *чеснок* (Честна чесноковина да луковица.), *клюква* (Кому клюковка, а нам тукманка. Налился как клюковка.), *свёкла*, *малина* (Опустя лето, в лес по малину.), *ковыль*, *хвощ*, *хмель* (Кабы на хмель не мороз,так бы тын перерос.), *боярышник* (Хорош боярышник, да не перед боярским крыльцом.), *белена*, *дурман*, *сморчок*, *репей* (Высок репей, да черт ему рад!), *гриб* (Много за морем гибов, да не по нашему кузову. Без счастья и в лес по грибы не ходи! Назвался груздем, полезай в кузов.)

К реалиям фауны и флоры, использованным только в английской паремиологии, относятся следующие названия:

**- *домашних животных***: *спаниель* (spaniel), *мастиф* (mastiff), *борзый пёс* (greyhound), *мул* (Аs stubborn as a mule - Упрямый как мул.);

***- диких животных***: *лев* (To beard the lion in his den.- Напасть на льва в его собственном логове. Every dog is a lion at home.**-** Каждая собака в своем доме – лев. As brave as lion with a lamb.- Смелый как лев с ягненком.) , *олень* (deer), *кит* (whale), *летучая мышь* (Аs blind as a bat - слепой, как летучая мышь.), *косуля* (roe), *леопард* (Can the leopard change his spots? = The leopard cannot change his spots.- Разве может леопард избавиться от пятен? *Ср.* Горбатого могила исправит.), *землеройка* (shrew), *гиена* (hyena), *кролик* (rabbit);

***- птиц***: *дрозд* (blackbird), *вальдшнеп* (One woodcock does not make a winter.- Один вальдшнеп зимы не делает.), *галка* (daw), *лысуха* (As bald as a coot - лысый, плешивый как лысуха.), *куропатка* (partridge), *ржанка* (plover), *малиновка* (robin), *додо* (As dead as a dodo - мертвый, словно ископаемый дронт.);

***- насекомых***: *шмель* (Laws catch flies but let hornets free. - Законы ловят мух, а шершней отпускают.), *бабочка* (Take not a musket to kill a butterfly. - Не бери ружье, чтобы убить бабочку.); ***рыб***: *угорь* (As slippery as an eel.- Скользкий,как угорь.You cannot hide an eel in a sack. - Невозможно спрятать угря в мешке. *Ср*. Шила в мешке не утаишь.), *форель* (trout), *макрель* (To give a sprat to catch a mackerel. - Отдать кильку, чтобы поймать макрель, т.е. рисковать малым ради достижения чего-л. большего.), *килька* (sprat);

***- рептилий***: *гадюка* (adder, viper), *хамелеон* (chameleon);

***- моллюсков***: *улитка* (snail), *блюдечко* (To stick like a limpet - Пристать как блюдечко, т.е. как банный лист.);

***- растений***: *орех* (A hard nut to crack. – *Ср*.Орешек не по зубам. The gods send nuts to those who have no teeth.- Боги посылают орехи тем, у кого нет зубов. He who would eat the nut must first crack the shell.- Тот, кто хочет съесть ядро ореха, должен сначала расколоть скорлупу.), *желудь* (Great oaks from little acorns grow. - Большие дубы вырастают из маленьких желудей.) *сорная трава* (There is no garden without weeds. – Не бывает сада без сорной травы.), *боб* (Every bean has its black – В каждом бобе есть черное пятно.), *вишня* (cherry) *слива* (A black plum is as sweet as white.- Черная слива такая же сладкая, как и белая. *Ср*.Одного поля ягоды.), *кедр* (cedar), *тростник* (Oaks may fall when reeds stand the storm. - Буря валит дубы, а тростник не может сломать.), *пастернак* (Fine words butter no parsnips. - Красивыми словами пастернак не помаслишь.), *ежевика* (A great dowry is a bed full of brambles. - Богатое приданое – это как постель, полная ежевичных колючек.), *лук-порей* (To eat the leek.- Съесть луковку, т.е. проглототь обиду.), *мирт* (A myrtle among nettles is a myrtle still.- Мирт среди крапивы все равно мирт.), маргаритка (As fresh as a daisy - Свеж как маргаритка. ), *лютик* (buttercup), *земляника* (strawberry).

Следует отметить, что в рамках одной и той же этнокультуры, равно как и в плане сопоставления разных этнокультур, отношение к определенным паремиологическим концептам (как-то "кот", "собака", "лошадь", "осел", "птица", "свинья" и др.) далеко не однозначно. Всегда присутствует так называемый *оценочный компонент*, то есть одобрительная или неодобрительная оценка, заключенная в значении фразеологизма или паремии. В разных цивилизациях и в разные эпохи понятия добра и зла, отрицательного и положительного мыслятся неодинаково. Члены одного общества расценивают одно и то же явление индивидуально, хотя существует общепринятая точка зрения, в связи с которой положительная или отрицательная оценка входит в структуру значения фразеологической единицы. Примером в данном случае могут служить этнические различия в характеристике *собаки (dog)*: а) **у русских**: любит доброе отношение к себе; отвечает благодарностью на добро, тоскует на чужбине и рвётся на родину; бежит за возом или за санями; в голодном состоянии совершает дурные поступки; несоответствующе ведет себя на кухне; не любит редьку; б) **у англичан**: наносит вред, неотъемлемый атрибут – блохи. Или, например, в русской паремиологии зооним *лошадь* представлен несколькими номинантами: рысак, сивка, серок, мерин, а в английской - зооним *dog* 'собака': spaniel 'спаниель', mastiff 'мастиф', hound 'гончий пес', greyhound 'борзый пес', что свидетельствует о популярности породистых собак у англичан, а лошадей - у русских. В своей паремиологии англичане, "морской этнос", активно используют названия морских рыб, а русские - речных.

Обобщающая выборка ассоциаций русских и англичан по отношению к реалиям фауны и флоры выявляет некоторые системные особенности, а именно изофункциональность, своеобразную синонимию концептов (когда один концепт по смыслу равен другому), а также концептуальную противопоставленность, аналог антонимии.

**Таким образом**, можно сделать вывод, что различия в выборе синтаксических структур паремий зависят как от ментальности этноса, так и от строя языка (аналитический у английского, синтетический у русского).

Итак, анализ синтаксических конструкций паремий, содержащих зоонимы и фитонимы подтверждает, что правомерно выделять следующие основные типы синтаксических конструкций, использующихся как в английской, так и в русской системах паремий: простое предложение (**ПП**), сложноподчинённое предложение (**СПП**), сравнительный оборот (**СО**), сложносочиненное предложение (**ССП**), сложное бессоюзное предложение (**СБ**) и словосочетание. При этом проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что на первом месте стоит конструкция **ПП** - констатация факта из жизни объектов живой природы, экстраполированная на жизнь человека. В английской паремиологии активно используются конструкция сравнительного оборота и конструкция **СПП**. В то же время конструкции **ССП и СБ** в русских паремиях используется значительно чаще, чем в английских. Конструкцию *словосочетание* можно назвать равно приемлемой для обоих языков. При сопоставительном анализе лексем обозначающих реалии фауны и флоры в английской и русской паремиологиях, были выделены несколько групп: лексемы, присущие и русской, и английской паремиологии; лексемы, присущие только русской паремиологии; лексемы, присущие только английской паремиологии. При этом важно иметь в виду неоднозначное отношение в английском и русском языках к аналогичным паремиологическим концептам.

**Глава 4**

**Зоонимы и фитонимы: педагогический аспект изучения**

**Роль языкового образования в освоении иноязычной культуры (диалоге культур). Теория и методика**

Уникальность языка как социокультурного феномена, присущие языку

функции, универсальность средств осмысления мира и человека свидетельствуют о мощном образовательном потенциале языка, неисчерпаемых «внутренних ресурсах», таящих возможность выхода на становление, образование человека - создание образа себя, мира, своих действий в мире, целого пространства образов, т. е. на человека духовного.

Если перечислить функции языка не просто с лингвистических, а с образовательных позиций, то ими будут: *познавательная* (язык как средство познания, орудие мышления), *аккумулятивная* (язык как хранитель национальной культуры), *коммуникативная* (язык как орудие общения, выразитель отношения, эмоций, воздействия и т. п.), *личностно-образующая* (язык как инструмент развития и воспитания). Сравнивая эти функции с функциями культуры, можно заметить «семейное родство» языка и культуры, их содержательную и функциональную близость, их диалектическое единство. Отношение языка к культуре двойственно: с одной стороны, язык - часть духовной культуры, с другой - язык есть порождение самой культуры и средство ее выражения. (*см. Приложение,* ***Схема 1***).

**Взаимопонимание в межкультурном диалоге.**

Сегодня всем уже стало достаточно ясно, что взаимопонимание между, народами является жизненно важным фактором как для отдельной страны, так и для межевропейских и межконтинентальных отношений. Предполагается, что взаимопонимание между народами является как бы естественным, само собой разумеющимся результатом обучения иностранным языкам. Но практика не оправдывает этих надежд существующая система не дает ожидаемого результата. Пока большинство систем обучения стремится к целям, которые, при всем их различии, по сути, являются прагматическими (они объявляются как практические), тогда как познавательные, воспитательные, развивающие цели, конечно, заявляются, но не могут быть реализованы, ибо для этого в систему обучения (в учебник) ничего (или почти ничего), кроме лозунга о намерениях, не закладывается. Взаимопонимание в межкультурном диалоге складывается из следующих компонентов:

**1)** ***Социологический аспект:*** имеется в виду осознание общности, приобщенности всех ко всем, зависимость одной культуры (цивилизации, народа, страны, общества) от другой.

2) *Социокультурный аспект*, когда каждая сторона общения приобретает социокультурный статус субъекта, на чем и основано его речевое и неречевое поведение.

**3) *Аксиологический*, *ценностный аспект.*** Только осознание и понимание ценностей другой культуры (конечно, при условии того же отношения к родной культуре) обеспечивает взаимопонимание, основанное на взаимоуважении, а не так называемой толерантности (терпимости). Разумеется, толерантность предпочтительнее неприязни, тем более ксенофобии (ненавистничеству). Но если мы вспомним, что «толерантность» - это по-русски «терпимость», то сразу стянет ясно, что не она должна быть целью воспитания. Только взаимопонимание, основанное на признании чужих ценностей, на признании у другого прав на эти ценности, на уважении к этим ценностям (даже если они не принимаются мною), может и должно быть целью. Говоря короче, взаимопонимание - это понимание языка народа плюс уважение к его культуре.

**4) *Психологический аспект***. Взаимопонимание всегда ведет к координации, к сотрудничеству, к деятельности, что возможно лишь при условиях, когда: а) предмет общения становится личностно значимым для обоих собеседников (личностный контакт); б) проявляются отношения сопереживания, эмпатии и т. п. (эмоциональный контакт); в) оба общающихся приняли ситуацию (как систему взаимоотношений), поняли ее, сняли смысловые барьеры.

Культура не всегда проявляется в общении, но всегда подразумевается как невидимая часть айсберга; общающихся объединяет не то, что они говорят (это часто их разъединяет), а то, о чем они молчат, хотя и знают: это их пресуппозиция, пресуппозиционный фон, их ситуативная позиция, их культурный фон - как угодно. Это их менталитет. Без него не будет взаимопонимания, не будет и принятия чужого менталитета.

В связи с вышесказанным, можно говорить о том, что процесс иноязычного образования, являющийся одним из видов образования вообще, фактически включает в себя четыре аспекта: 1) Познание, которое нацелено на овладение культурологическим содержанием иноязычной культуры (сюда относится не только культура страны, собственно факты культуры, но и язык как часть культуры); 2) Развитие, которое нацелено на овладение психологическим содержанием иноязычной культуры (способности, психические функции и т. д.); 3) Воспитание, которое нацелено на овладение педагогическим содержанием иноязычной культуры (нравственный, моральный, этический аспекты); 4) Учение, которое нацелено на овладение социальным содержанием иноязычной культуры, социальным в том смысле, что речевые умения усваиваются как средства общения в социуме, в обществе. Любой учащийся должен знать и уметь реализовывать те функции, которыми наделено каждое из речевых умений и общение в целом. Если и можно говорить о практическом предназначении иностранного языка, то не только в смысле осознания указанных функций и овладения ими, но и в смысле осознания практического результата, который сказывается на овладении речевыми умениями в зависимости от уровня овладения культурологическим, психологическим и педагогическим аспектами содержания иноязычной культуры. Итак, *иноязычная культура есть та часть общей культуры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культурологическом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах.*

Следует обратить внимание и на то, что термин «иноязычная культура» не является синонимом термина «иностранная культура». Иностранная культура - это культура страны изучаемого языка, т. е. то, что вместе с языком составляет объект познавательного аспекта иноязычной культуры. Другими словами, иностранная культура лишь компонент иноязычной культуры. (*см. Приложение,* ***Схема 3***).

**Познавательный аспект иноязычной культуры.**

Культурологическое содержание жизни того или иного народа, как известно, очень объемно. Овладение культурой есть постижение системы ценностей народа, которое осуществляется на трех уровнях: а) на уровне восприятия {*познавательное* *значение знаний*), б) на уровне социальном (*прагматическое значение знаний*) и в) на уровне личностного смысла (*аксиологическое, или ценностное, значение знаний*). Также можно выделить две основные функции модели культуры – *репрезентативную* и *ретрансляционную*.

Модель культуры следует усвоить обязательно, ибо без этой базы не сформируется менталитет. В процессе первичной социализации менталитет складывается стихийно и под воздействием образования, когда первое часто дает больше, чем второе. При иноязычном образовании делается ставка на содержание образования. Вот почему так важно создание искомой модели культуры. Создание модели культуры позволит сохранить ее необходимые функции (*см. Приложение,* ***Схема 2***).

**Развивающий аспект иноязычной культуры.**

Система иноязычного образования, нацеленная на развитие и саморазвитие человека в соответствии с принципом культуросообразности, может управлять процессом становления индивидуальности, моделируя желаемый результат, в рамках развивающего аспекта иноязычной культуры.

Основываясь на цели развивающего аспекта (развивать то, что играет наиболее важную роль для процессов познания, воспитания и учения), а также на сущности процесса развития человека, логично будет считать, что объектами развития должны быть способности, которые позволили бы осуществить успешное функционирование познавательной, эмоционально-оценочной и деятельностно-преобразующей сфер деятельности учащегося. Так как именно способности могут развиваться из имеющихся у индивида задатков, и развиваться они могут только в деятельности. Потому что развитие личности - это раскрытие и реализация способностей. Развитие способностей в *образовательной* деятельности благотворно скажется не только на ней самой, но и заложит основы для самообразования человека и его последующей жизнедеятельности в целом.

Рассмотрим перечень основных способностей (как объектов развития), которые с необходимостью будут развиваться системе коммуникативного иноязычного образования (деление способностей на указанные группы является весьма условным): **1)** **Способности к познавательной деятельности**. В этой группе можно различить две подгруппы, или способности двух уровней - *перцептивного* и *моделирующего*. **2)** **Способности к эмоционально-оценочной деятельности** (психологические процессы эмоционально-ценностной переработки информации, т. е. принятие того или иного факта чужой культуры как личной ценности.). **3)** **Способности, необходимые для функционирования деятельностно-преобразующей сферы.** Это те способности, которые проявляются в соответствующих действиях учащихся. Все эти способности можно условно разделить на две группы: способности осуществлять *репродуктивные* речевые действия (или формирование речевых навыков) и способности осуществлять *продуктивные* речевые действия (или развитие речевого умения).

Именно эти способности, в конечном счете, определяют успех овладения умением общаться. Но даже при необходимом уровне их развития процесс достижения цели может быть весьма затруднен, если не развиты так называемые умения учиться и тем более - мотивационная готовность к образовательной деятельности.

**Воспитательный аспект (педагогическое содержание)**

**иноязычной культуры.**

Содержание данного аспекта зависит от того, как понимается воспитание. В данном случае воспитание также связывается с культурой и понимается как процесс становления, обогащения и совершенствования духовного мира человека через творческое наследование (присвоение) доступной ему культуры.

Будучи связанным с культурой, основанным на ней, воспитательный аспект перестает быть чем-то дополнительным, довеском обучения, вытекая из сущности самой технологии, в нашем случае - ***коммуникативной технологии***.

Чтобы увидеть воспитательный потенциал коммуникативной технологии овладения иноязычной культурой, необходимо понять, что она основана на системе функционально взаимообусловленных принципов, объединенных единой стратегической идеей: принципов речемыслительной активности, личностной индивидуализации, ситуативности, функциональности и новизны. Все эти принципы «несут» в атмосфере иноязычной культуры воспитательный заряд и поэтому вовлекают учителя и учащихся в глубинное и духовное общение, которое, в сущности, и является *воспитательным процессом*. В этом смысле коммуникативная технология вписывается в педагогику сотрудничества как тип воспитания: в обоих случаях общение составляет сущность явлений.

Воспитательный потенциал также зависит от культурологического содержания используемых материалов, от их потенциальных возможностей. Но любые возможности могут остаться, нереализованными, если задачам воспитания не будет соответствовать учитель. Именно учитель несет в себе некое содержание образования, и именно это культурное, духовное содержаниё становится одним из главных компонентов образовательного процесса. Итак, триада **«материалы - технология - учитель»** составляет залог успешной реализации воспитательного аспекта. Какова же та система ценностей, на которую следует ориентироваться, определяя содержание воспитательного аспекта. *(см. Приложение,* ***Таблица****).*

**Учебный аспект иноязычной культуры**.

Содержание учебного аспекта составляют те речевые умения, которыми должен овладеть учащийся как средствами общения - говорение, аудирование, чтение и письмо (возможен и перевод), а также само умение общаться. Поскольку каждое из умений включает в себя определенные навыки, характеризуется определенными параметрами и основано на определенных психологических механизмах, построить единую и строгую классификацию объектов усвоения весьма сложно, главное - не упустить чего-либо важного. Эту цель и преследует предлагаемый ниже перечень подлежащих овладению объектов.

**Говорение как средство общения** включает в себя: *лексические навыки* говорения, формируемые на базе намеченного программой количества лексических единиц; *грамматические навыки* говорения, формируемые на базе грамматических явлений, составляющих структурную основу системы речевых средств данного языка; *произносительные* *навыки* говорения, формируемые на основе фонетических явлений, составляющих систему произносительных средств данного языка.

**Письмо как средство общения** включает в себя: *лексические навыки* письма (соответствуют аналогичным навыкам говорения); *грамматические* *навыки* письма (соответствуют аналогичным навыкам говорения); *графические* *навыки* письма (навыки каллиграфии, орфографии, пунктуации и синтаксиса);

**Чтение как средство общения**. Специфика целей чтения как рецептивного вида деятельности проявляется в видах заданий и в способе их формулирования. Итак, необходимыми в плане чтения можно считать следующие навыки и умения: *лексические навыки* чтения; *грамматические навыки* чтения; *перцептивные навыки* чтения (механизм чтения, или техника чтения), умение выбрать материал для чтения в зависимости от поставленных задач;

**Аудирование как средство общения.** Объектами обучения в плане аудирования можно считать следующие: *лексические навыки* аудирования, формируемые на базе определенного программой количества лексических единиц; *грамматические навыки* аудирования формируемые на базе грамматических явлений, необходимых для функционирования данного вида речевой деятельности; *перцептивные навыки* аудирования, формируемые на основе речевых единиц, функционирующих в данном виде речевой деятельности; фонематический слух; объем слуховой памяти;

**Умения общения** состоит в следующем: умение вступать и поддерживать общение (с учетом времени, участников, ситуации, способов общения и т. п.); умение общаться на разных уровнях (с одним собеседником; с группой).

Наконец, следует включить в учебный аспект еще одну группу умений - **умения учиться**; Особое значение это умение приобретает для предмета «иностранный язык»: во-первых, приемы овладения другими предметами не всегда могут быть перенесены урока урок иностранного языка; во-вторых, рассчитывать на успех при ограниченном количестве часов можно только в том случае, если учащийся будет уметь работать самостоятельно; в-третьих, в школе закладываются только основы владения языком, поэтому умения учиться понадобятся человеку при продолжении образования. Необходимо напомнить, что учебный аспект составляет социальное содержание иноязычной культуры, поскольку его результаты непосредственно направлены на социальные нужды человека - умение успешно общаться в другом социуме.

Завершая рассмотрение содержания иноязычной культуры (или иноязычной культуры как содержания иноязычного образования), можно утверждать, что понятие **«иноязычная культура»** выражает совокупность процессов, происходящих с текстами, единицами речи, речевыми умениями, составляющими их навыками и всем, что используется в образовательной технологии, процессов, которые характеризуют взаимодействие всех компонентов и порождают «внутреннее состояние» системы. Таким образом, иноязычная культура возникает в процессе образования и в целях образования при наличии условий.

*Содержание образования* как «совокупность процессов», как «внутреннее его состояние» создается благодаря взаимодействию его элементов, т.е. всех «объектов овладения» во всех четырех аспектах. В этом случае познание, развитие и воспитание являются не простыми производными от учения, они признаются содержанием не на словах, а фактически и потому оказываются реально включенными в систему образования на равных правах. Равноправие всех аспектов заключается в их одинаковой значимости для формирования индивидуальности учащегося. Любой из аспектов значим практически: познавательный аспект влияет на мотивацию, развивающий облегчает овладение, воспитательный способствует и тому, и другому и т. д., ибо лишь все аспекты в комплексе интегрируются в то, что мы называем *иноязычной культурой*, которая, являясь содержанием образования, служит в то же время средством для достижения цели образования - воспитания человека духовного. Исходя из сказанного, можно сформулировать суть предлагаемой концепции иноязычного образования как *концепции развития индивидуальности в диалоге культур.*

Паремии и устойчивые выражения являются органичным компонентом языковой культуры и межличностного общения, важной характеристикой изучаемого языка с точки зрения национальных особенностей и в то же время общих для всех народов социокультурных явлений. Поэтому при изучении иностранного языка представляется необходимым уделить внимание усвоению учащимися этой составляющей иноязычной культуры, которая придает языку особую окраску и национальный колорит. Правильное использование учащимся паремиологических единиц в практическом применении полученных знаний придаст этим знаниям особую глубину и многогранность. Полезно также проводить эти занятия, включая в них сопоставительный анализ паремиологических единиц изучаемого иностранного и родного языков, что способствовало бы не только расширению кругозора, но и лучшему закреплению материала.

В связи с этим ниже предлагается методика изучения и закрепления материала (английских пословиц и поговорок с зоонимами и фитонимами) в форме следующих упражнений:

**I Стадия запоминания (этап работы со словарем)**

1) Самостоятельно заучить наиболее употребительные в английских пословицах и поговорках зоонимы и фитонимы, используя частотный словарь и опираясь на инструкции преподавателя. Например:

домашние животные и птицы: cat (кот), dog (собака), hound (гончая), horse (лошадь), mule (мул), вол (ox), bull (бык), cow(корова), calf (теленок), pig (свинья), hog (боров), ass (осел), cock (петух), hen (курица), chicken (цыпленок), goose (гусь, гусыня), gosling (гусенок), wether (баран), sheep (овца), lamb (ягненок); растения: oak (дуб), nut (орех), nettle (крапива), moss (мох), fruit (плод), acorn (желудь), apple (яблоко), pea (горох), bean (боб), parsnip (пастернак), blackberry (ежевика), rose (роза), mulberry (тутовник), reed (тростник), plum (слива), myrtle (мирт); дикие животные и птицы: wolf (волк), fox (лиса), bear (медведь), lion (лев), leopard (леопард), camel (верблюд), hare (заяц), ape (обезьяна), mouse (мышь), swan (лебедь), hawk (ястреб), crow (ворона), larck (жаворонок), swallow (ласточка), pigeon (голубь); насекомые: bee (пчела), flea (муха), bug (жук), cricket (сверчок), hornet (шершень), butterfly (бабочка); рыбы: eel (угорь), sprat (килька), mackerel (макрель).

2) Повторить вслед за учителем список заученных слов (зоонимов и фитонимов). Провести проверку знаний в устной и письменной формах.

3) Заучить наиболее часто используемые пословицы и поговорки, содержащие зоонимы и фитонимы по предложенным разделам, например, пословицы характеризующие «Нравственные качества человека», «Жизненный опыт», «Трудовая деятельность», «Поведение», «Физические характеристики» и др. Например, раздел «Нравственные качества человека»:

***Memorize the following sayings and proverbs, which describe Human Moral Qualities:***

* **It is ill to waken sleeping dogs. Let sleeping dogs lie.** *- Ср. Не буди лихо, пока оно спит.*
* **Give never the wolf the wether to keep**.= **Don’t set the fox to keep your geese.** **-** *Ср. Не пускай козла в огород.*
* **Nothing must be done hastily but killing of fleas.** - *Ср.Поспешишь – людей насмешишь*.
* **The bull must be taken by the horns**. *- Ср. Бери быка за рога.*
* **Grasp the nettle and it won’t sting you.** *- Ср. Смелость города берет.*
* One cannot run with the hare and hunt with the hounds. *- Ср. Между двумя стульями не усидишь. Двум господам не служат.*
* **Gather your rosebuds while you may**. *- Ср. Куй железо, пока горячо.*
* **All lay loads on a willing horse.** *- Ср. Охочая лошадка всю поклажу везет. Кто везет, того и погоняют.*
* **Never buy a pig in a poke*.*** *- Ср. Не покупай кота в мешке.*
* **It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear -** *Ср. Не клади волку пальца в рот.*
* **A wolf in sheep's clothing.** - *Ср. Волк в овечьей шкуре*.
* **As slippery as an eel.** *- Скользкий, как угорь (т.е. изворотливый).*
* **Even a worm will turn.** *- Ср. Всякому терпению приходит конец.*
* **To live cat-and-dog life**. - *Жить как кошка с собакой (т.е. вечно ссориться).*
* **Better ride an ass that carries us than a horse that throws us. -** *Ср. Тише едешь – дальше будешь.*

4) Для закрепления знаний устно или письменно провести в классе опрос пословиц и поговорок с зоонимами и фитонимами по предложенной теме/разделу (*см. упр. №3*).

5) Заполнить пропуски в предложенных пословицах подходящими по смыслу словами. Свериться со списком правильных ответов, например:

***Fill in the blanks with the proper words choosing among the variants in brackets.***

* **Never buy a \_\_\_ in a poke*.***(dog, rat, pig, cat, hog)
* **The \_\_\_ must be taken by the horns.** (cow, bull, ox, calf)
* **Even a \_\_\_ will turn.** (crab, wolf, worm, fox, bee)
* **Gather your \_\_\_ while you may**. (roses, rosebuds, nuts, plums, peas)
* **Don’t set the** \_\_\_ **to keep your**\_\_\_ . (cat/mice, fox/geese, wolf/sheep)

6) Из предложенных вариантов указать правильный вариант перевода пословиц и поговорок или сравнить несколько пословиц сходных между собой по значению, например:

***Match the proverbs similar in their meaning***:

1. A bird in the hand is worth 5. Never judge a tree by its bark.

two in the bush.

2. Don’t count your chickens 6. You cannot make a crab walk stright.

before the are hatched.

3. All that glitters is not gold. 7. Better an egg today than a hen tomorrow.

4. Can the leopard change 8. First catch your hare, then cook him.

his spots?

*Correct answers*: 1-7, 2-8, 3-5, 4-6. [[10]](#footnote-10)\*

**II Стадия работы с текстом (этап изучения и закрепления)**

1) Из предложенного текста выбрать пословицы/поговорки, в которых употребляются зоонимы и фитонимы.

***Read the text and choose sayings and proverbs with names of animals an plants. Try to memorize and use them a) in retelling and discussing this text; b) in proving the main point of the story; c) in natural context.***

**TEXT 1:** In spring, when the sun shines brightly, children in the classroom always begin to understand why nitingales do not sing in cage, for they would like to escape to the fresh air as soon as possible. But until all tasks are done walking in the street seems to be a hard nut to crack. It remains only to hope that every dog has his day. ‘If only our teacher decided to dismiss us earlier!’- the pupils think, but they know that if the sky falls, they shall catch larcks. And at the same time everybody has to study rules and perform tasks, even if he feels like a cat on hot bricks. Whatching at such behavior of the class the teacher again raminds them that little strokes fell great oaks. He severely says to those who are especially impatient -‘He that would eat the fruit must climb the tree! And if somebody performs the task carelessly, he will go out of the class only when pigs fly!” And children again start to flip through their books, but can the leopard change his spots?

2) Выписать зоонимы или фитонимы из найденных в тексте пословиц/ поговорок и составить с ними предложения.

3) Найти в тексте пословицы/поговорки с зоонимами или фитонимами и подобрать к ним правильный русский эквивалент. Перевести данный текст.

**TEXT 2:** Similes. *As…as*… similies are usually informal, collocquial and often humorous phrase, so use them with care, and keep them generally as part of your receptive vocabulary, *e.g. The bed was as hard as iron and I couldn’t sleep*. If you see the phrase *as dead as a doornail*, you don’t need to know what a *doornail* is, the whole phrase simply means *totally dead*, like another one - *as dead as a dodo*. Creating a picture in your mind can often help you remember the simile. For example, if you hear: *as blind as a bat*, *as thin as a rake*, *as strong as an ox*, *or as quiet as a mouse*, you can imagine the bat, the rake, the ox and the mouse on their own and it will turn out to be helpful. Some similes can be remembered as pair of opposites: *as melancholy as a cat - as merry as a cricket, as wite as snow - as black as crow,as heavy as lead - as light as feather*, etc. Some can be remembered by sound pattern: *as brown as a berry, as good as gold, as cool as cucumber, as busy as a bee, as snug as a bug in a rug*, etc.

Exercise: ***Underline the similes in the following sentences, read them, paying attention to the intonation, and translate them into Russian.***

1. He is as mad as a March hare. He wants to cross the Atlantic in a bathtub.

2. When I look at these guys it seems to me they are as like as two peas.

3. He has no time to go to the cinema. I should say he is as busy as a bee, because he works round the clock in his office.

4. Don’t worry. Using the computer’s as easy as falling off a log.

4) Прослушать/просмотреть текст и выделить из него пословицы и поговорки на определенную тему, например, пословицы характеризующие «Нравственные качества человека», «Жизненный опыт», «Трудовая деятельность», «Поведение», «Физические характеристики» и др.

5) Составить небольшой текст с употреблением пословиц/поговорок, содержащих зоонимы и фитонимы, на выбранную тему.

**III Употребление пословиц/поговорок с зоонимами и фитонимами**

**в монологической речи (этап изучения и закрепления)**

1) Составить сообщение с использованием изученных пословиц и поговорок на заданную тему и выступить перед классом.

2) Пересказать отрывок текста, содержащий пословицы и поговорки с зоонимами и фитонимами.

3) Продолжить рассказ, начатый товарищем, употребляя в речи изученные пословицы и поговорки.

4) Перечислить несколько пословиц на заданную тему (см. I(3)), и придумать 10 предложений с их использованием.

5) Изложить своими словами смысл выбранной пословицы/поговорки с зоонимом или фитонимом. Например:

Speakers tend to use **proverbs** to comment on a situation, often at the end of a true story someone has told, or in response to some event. As with all idiomatic expressions, they are useful end enjoyable to know and understand, but should be used with care. Thus, the saying ‘A tree is known by its fruit’ means that moral and professional qualities of a man may be known by his deeds. And the proverb ‘He that will eat the kernel must crack the nut ‘ means that to achieve some considerable results in any business a man should bend every effort to it.

**IV Диалог и употребление пословиц и поговорок**

**в ситуативной речи (этап изучения и закрепления)**

1) Прослушать диалоги, в которых употребляются пословицы/поговорки с зоонимами и фитонимами, повторить их вслед за диктором.

2) Выбрать из перечня предложенных ситуаций одну и составить по ней диалог с товарищем, используя изученные пословицы и поговорки. Зачитать его перед классом. Например:

*You witnessed some ludicrous or awkward thing happened with your acquaintance or friend. Make up a short dialog, using such proverbs as “It’s enough to make a cat laugh”, “Take not a musket to kill a butterfly”,“A fly in the ointment”, “If you run after two hares, you will catch neither”, “Every dog has his day”,“There is no rose without a thorn”.You may also add the ones of your own.*

3) Продолжить начатую учителем или учеником тему подходящей по смыслу пословицей/ поговоркой с зоонимом или фитонимом. Например:

**T**: This morning I managed to eat my breakfast and watch TV news at the same time.- **P1**: So you killed two birds with one stone. **T**: I think that man is not the one whom he tries to pass for. - **P2**: He is a wolf in sheep’s clothing. **T**: It is difficult to recognize people in the night. - **P3**: It’s true. All cats are gray in the dark.

4) Привести пословицу/поговорку, противоположную по смыслу той, которую привел учитель, аргументируя свой выбор. Например:

**T:** As melancholy as a cat – **P:** As merry as a cricket.

**T:** To find a mare’s nest – **P:** To know how many beans make five.

**T:** Little strokes fell great oaks – **P:** A cat in gloves catches no mice.

**T:** Man to man is wolf – **P:** Hawks will not pick out hawk’s eyes.

6) Разбившись на группы, составить диалоговую ситуацию на заданную тему с использованием изученных пословиц и поговорок.

**V Ролевые игры как вспомогательный этап**

**в изучении пословиц/поговорок, содержащих зоонимы и фитонимы**

1) Охарактеризовать товарища по классу, употребляя в речи изученные пословицы и поговорки.

2) Разыграть в группах сценки, характеризующие представителей живой природы с использованием изученных пословиц и поговорок.

3) Разделившись на команды, привести как можно больше пословиц поговорок с зоонимами и фитонимами, а затем сравнить полученные результаты.

**Заключение**

Сопоставление русских и английских паремий с зоонимами и фитонимами, характеризующих человека, дают основание предположить, что исходная посылка об этническом своеобразии языка паремиологии русского и английского этносов подтверждается большим фактическим материалом и может, на наш взгляд, считаться доказанной.

Зоонимы и фитонимы представляют собой значительный в количественном и качественном отношении корпус паремиологичсской лексики и играют особую роль в создании паремиологической картины мира[[11]](#footnote-11)\*. Обращает на себя внимание наличие значительного количества фрагментов паремиологической картины мира, называемых в данной работе кластерами, характеризующих человека. Особняком стоит фрагментаризация объектов внешность/сущность, объединяемых в один кластер.

Очевидна избирательность со стороны русских и англичан в использовании зоонимов и фитонимов во фрагментах паремиологической картины мира, то есть наличие или отсутствие тех или иных кластеров с интересующей нас лексикой в паремиологической картине мира этноса. Имеет место явление так называемой двойной концептуализации, когда одна и та же паремиологическая единица может принадлежать двум кластерам.

Таким образом, рассмотрев в первой главе основные этапы развития фразеологии как лингвистической дисциплины, ее сущность, подходы к изучению предмета, важно отметить: в западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. В отличие от России, где фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х г.г. XX в. При этом ее изучение было обусловлено и стимулировалось лексикографической практикой, с одной стороны, а с другой – теоретическими изысканиями и, прежде всего работами В.В. Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, её функциях и задачах. Правда, и при наличии единого предмета исследований, несмотря на многочисленные подробные разработки многих проблем фразеологии, до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм, каков может быть объем фразеологии данного языка. Как указывают *социолингвисты*, возникнув как историческая необходимость, язык призван отвечать тем требованиям, которые предъявляет к нему общество. Вместе с тем он отражает состояние общества и активно способствует его прогрессу. Паремии же являются составной часть этнически обусловленного функционирования языка. Под паремиями в нашем исследовании понимаются вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркёрами ситуаций или отношений между реалиями. Паремии в силу своей композиционной структуры и стилистического оформления являются символическими единствами языковой формы и выражаемого в ней морально-утилитарного содержания. Моральные и утилитарные нормы, выраженные в паремиологических единицах, внутри одной и той же культуры, как и в разных культурах, могут совпадать и диаметрально различаться по своим оценкам того или иного поведения. Приведенная нами выше классификация аксиом поведения, предложенных В.И. Карасиком показывает, что в результате сопоставления паремиологических единиц английского и русского языков можно утверждать, что сходство наблюдается в фундаментальных ценностях как морального, так и утилитарного порядка. Различия касаются плана выражения, распределения и комбинаторики норм, степени их актуальности для данных культур.

Во второй главе нами были рассмотрены проблемы паремиологических констант в английской и русской фразеологии на материале зоонимов и фитонимов. И главный вывод при этом: социолингвистическое направление в изучении фразеологических единиц выдвинуло на передний план необходимость комплексного анализа их этнокультурной специфики и универсальных, межъязыковых отношений на основании культурологически релевантных признаков.

Определяющим (из введенных нами) понятий предлагется считать по­нятие **Макрополе Человек**, которое представлено значительным количест­вом паремий, составляющих в совокупности "паремиологический порт­рет" человека (в нашем случае представленным только русскими и английскими паремиями с зоонимами и фитонимами). На основе эм­пирического материала, использовав в качестве методологического инструмента *кластерный анализ,* мы предложили развернутую классификацию паре­миологических единиц, содержащих зоонимы и фитонимы, характеризую­щую **Макрополе Человек** на основе*.* В развернутую классификацию вошли следующие кластеры: *Нравственные качества, Эк­зистенция, Социальная, Эмоционально-психические состояния, Трудовая деятельность, Физические характеристики, Умственные способности, Морально-этические представления, Речь, Индивидуальность.* В каждом кластере были определены категории (репрезентативные качества) каждого из кластеров, доминирующие с точки зрения националь­ного менталитета в **Макрополе Человек.** Такие, как: *осторожность, жиз­ненный опыт, социальность, Внешность - Сущность, желание, работа,* *умения и навыки*, *человеческие поступки, возраст, физические недостатки, мудрость и глупость, хвастовство, неблагодарность, болтливость, пус­тословие*. Так же была предпринята попытка описания лексических доми­нант кластеров на основе развернутой классификации. Результаты прове­денного исследования представлены в виде сводной таблицы, из которой видно, что наиболее выделенными в большинстве кластеров являются лек­сические единицы, обозначающие домашних животных, таких как *собака*, *кошка* и *лошадь*. Наименее представлен класс диких животных и птиц, а также фитонимов. Этнические различия проявляются не только в лексике, но и в синтаксисе паремий, что в определенной мере связано с различиями в строе языка (аналитический и синтетический).

Анализ в третьей главе синтаксических конструкций паремий, содержащих зоонимы и фитонимы, подтверждает, что правомерно выделять следующие основные типы синтаксических конструкций, использующихся как в английской, так и в русской системах паремий: простое предложение (**ПП**), сложноподчинённое предложение (**СПП**), сравнительный оборот (**СО**), сложносочиненное предложение (**ССП**), сложное бессоюзное предложение (**СБ**) и словосочетание. При этом проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что на первом месте стоит конструкция **ПП** - констатация факта из жизни объектов живой природы, экстраполированная на жизнь человека. В английской паремиологии активно используются конструкция сравнительного оборота и конструкция **СПП**. В то же время конструкции **ССП и СБ** в русских паремиях используется значительно чаще, чем в английских. Конструкцию *словосочетание* можно назвать равно приемлемой для обоих языков. При сопоставительном анализе лексем обозначающих реалии фауны и флоры в английской и русской паремиологиях, были выделены несколько групп: лексемы, присущие и русской, и английской паремиологии; лексемы, присущие только русской паремиологии; лексемы, присущие только английской паремиологии. При этом важно иметь в виду неоднозначное отношение в английском и русском языках к аналогичным паремиологическим концептам.

Паремии и устойчивые выражения являются, как следует из четвертой главы нашего исследования, органичным компонентом языковой культуры и межличностного общения, важной характеристикой изучаемого языка с точки зрения национальных особенностей и в то же время общих для всех народов социокультурных явлений. Поэтому при изучении иностранного языка представляется необходимым уделить внимание усвоению учащимися этой составляющей иноязычной культуры, которая придает языку особую окраску и национальный колорит. Правильное использование учащимся паремиологических единиц в практическом применении полученных знаний придаст этим знаниям особую глубину и многогранность. Полезно также проводить эти занятия, включая в них сопоставительный анализ паремиологических единиц изучаемого иностранного и родного языков, что способствовало бы не только расширению кругозора ученика, но и лучшему закреплению материала.

Данная работа находится в ряду других исследований по языку устной народной культуры, в которых решается вопрос об этническом своеобразии фольклорного слова. Национально-культурное содержание паремиологии во многом специфично для каждого языка и существует только один путь его освоения - по возможности более широкое ознакомление с культурой данного народа-носителя языка и через сравнение друг с другом, что и является главной перспективой данного и последующих исследований.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.,1959.

2. Арнольд И.В. Современные лингвистические теории взаимодействия системы и среды. // Вопросы языкознания. 1991. №3.

3. Арсеньева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках. М., 1989

4. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение

в германскую филологию.- М., 2000.

5. Беляева Е.М., Потапова И.А. Английский язык за пределами Англии.М.,

1961.

6. Бродович О. И. Диалектическая вариативность английского языка. -Л.:

изд-во ЛГУ, 1988.

7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980.

8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей лингвострановедения. Дом бытия языка. М.: ИКАР, 2000.

9. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. // Вопр. языкознания. 1953. № 5.

10. Герд А.С. О некоторых проблемах этнолингвистики. // Этнографическое обозрение. 1994. №5.

11. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М., Прогресс, 1984.

12. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., Прогресс, 1985.

13. Гусев В. Е. Эстетика фольклора. Л., 1967.

14. Даль В.И. Пословицы русского народа. Художественная литература. М., 1984.

15. Домашнев О.А. О лексикографическом отражении американского стан

дарта английского литературного языка.. Лингвистические исследова

ния. Структура языка и языковые изменения. - М., 1985.

16. Дубровин М.И. A book of Russian Idioms Illustrated. Русский язык. М., 1987.

17. Жирмунский В.М. Марксизм и социальная лингвистика. - В кн.: Вопросы социальной лингвистики. Л., 1969, С. 14.

18. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1967.

19. Ильяшенко Т.П. О национальной самобытности языка и общечеловеческом характере мышления. //Известия АН ССР. Серия литературы и языка. Выпуск 6. 1970.

20. Карасик В.И. Докторская диссертация: "Лингвистические аспекты изучения социального статуса человека (на материале современного английского языка)". М., 1992.

21. Карташкова Ф. И. Номинативный аспект фразеологических имен // Теория языка и речи: История и современность. Иваново, 1999.

22. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1984.

23. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологии // Учен. зап. Ленингр. ун-та. 1956. № 198.

24. Марданова Д. М. Сопоставительный анализ фразеологических зоонимов в английском и турецком языках: Дисс. ...канд. филол. наук. Казань, 1997.

25. Мирский Э. Национальня идеология и язык. // Высшее образование в России.1999. №3.

26. Московский А.М. Изобразительные средства пословиц и поговорок. // Русская речь. 1977. №4.

27. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. М. Просвещение, 2000.

28. Потебня А.А. Мысль и язык. Переп. – М.: Искусство, 1976.

29. Реформатский А.А. Введение в языкознание.- М., 1997.

30. Рум Адриан Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. М., 2000.

31. Серебренников Б. А. О взаимодействии языков. // Вопросы языкознания 1955. №1.

32. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка.- М., 1956.

33. Солодуб Ю.П. К проблеме разграничения пословиц и поговорок в языках различных типов. // Филологические науки. 1994. №3.

34. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986.

35. Туманян Э. Г. Язык как система социолингвистических систем. М., 1985.

36. Филичева Н.И. Языковая общность как лингвистическое понятие. // Вопросы языкознания. 1985. №6.

37. Чепкова Т.П. Фразеологизмы, восходящие к образам животного мира. // Русский язык в школе. 1990. №6.

38. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.// Русский язык. 1979.

39. Швейцер А.Д. Различительные элементы американского и британского

современного англиийского языка. – АДД. М., 1966.

40. Швейцер А.Д. Некоторые актуальные проблемы социолингвистики. – "Иностранные языки в школе", № 3, 1969.

41. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика (теория, проблемы, методы). М., 1977.

42. Шевелева.С.А. Английский для гуманитариев.М.2000

43. Шувалова С.А. «Свое» и «чужое» в русских пословицах и поговорках. // Русская речь. 1998. №5.

44. Изучение проблем паремиологии в школе // Русский язык в социокультурном пространстве региона: функционирование и проблемы языкового развития личности. Обл. науч.-практ. конф. (Ростов-на-Дону, 23 – 24 марта 1999 г.): Тез. докл. – Ростов-на-Дону: Ростов. ун-т, 1999.

45. Лексическая символика в пословицах // Ядерно-периферийные отношения в области лексики и фразеологии: Респ. межвуз. науч. конф. (20 – 23 мая 1991 г.). – Новгород: Изд-во Новгород. гос. пед. ун-та, 1991.

46. О некоторых закономерностях в образовании пословиц // Филология на рубеже тысячелетий: Сб. ст. – Краснодар: Изд-во Кубан. ун-та, 1996.

47. Пословицы и афористика: традиции общества и психология личности // Филология на рубеже ХХ – ХХI веков. Тез. Междунар. науч. конф., посв. 80-летию Пермского государственного ун-та. – Пермь: Изд-во Пермского государственного ун-та, 1996.

48. Пословицы как отражение национального сознания // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру (Тез. I Междунар. конгресса 11 – 14 сентября 1996 года). Симпозиум 4. Сравнительное литературоведение (Литература народов Северного Кавказа). – Пятигорск: Изд-во Пятигор. лингв. ун-та, 1996.

49. Пословица как экспрессивное средство реализации цели речи // Проблемы филологии и журналистики в контексте новых общественных реальностей: Материалы Всерос. науч. конф. – Вып. 1. – Проблемы экспрессивной стилистики. – Ростов-на-Дону: УПЛ Ростов. ун-та, 1995.

50. Пословица, поговорка и паремия как термины филологии // Филологический вестник Ростовского государственного университета. – 1997. – № 1.

51. Принципы семантизации паремий в паремиологическом словаре // Актуальные проблемы лингвистики в вузе и школе. 3-я Всерос. Школа молодых лингвистов (Пенза, 23 – 27 марта 1999 г.). Материалы. – Москва – Пенза, 1999.

52. Речевое общение и этническая культура // Человек – коммуникация – текст: Сб. тез. докл. и сообщ. / Под ред. А.А. Чувакина. – Барнаул: Изд-во Алтайск. гос. ун-та, 1998.

53. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та.

54. Русские и английские паремии с зоонимами и фитонимами в оценке внешности человека. // Фольклорная лексикография. Выпуск 10. Курск. 1998.

55. Слово в словаре и пословице // Язык и человек. Материалы межрегион. конф. – Краснодар – Сочи, 1995

56. Слово как компонент пословицы // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии: Тез. докл. междунар. науч.-теор. конф. Волгоград, 23 – 26 сент. 1996 г. – Волгоград: Перемена, 1996.

57. Этническое своеобразие английских и русских паремий. // Исследования по лингвофольклористике. Слово в фольклорном аспекте. Выпуск 2. Курск. 1997.

58. «Английский язык» - приложение к газете «Первое сентября» № 4, 2001.

59. Англо-русский синонимический словарь под руководством А. И Розенмана и др. М., 1999.

60. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Русский язык. М., 1989.

61. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

62. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. Смоленск: Русич. 2001.

63. Словарь употребительных английских пословиц.Русский язык. М., 1988.

64. Apperson, G.L. English Proverbs and Proverbial Phrases. Detroit, 1969.

65. Collins, V. H. A Second Book of English Idioms, Lnd., 1970.

66. English Learner’s Digest, № 18, 1995

67. Mencken H.L. The American language (An inquiry into the development of English in the United States). N.Y., 1957.

68. Smith, W.G. The Oxford Dictionary of English Proverbs. Oxf., 1970.

69. The Oxford Dictionary of Current English. Revised second edition, edited by Della Thompson.- Oxford University press,1996.

70. English Through Reading под ред. Т.Ю. Дроздовой. Спб.1998.

71. <http://yadernie.narod.ru/variant.htm>

72. [http://u1468.31.spylog.com/cntf](http://u1468.31.spylog.com/cnt?f=3&p=1&rn=0.38205129486226025)

73. http:// www. netaxs. com/people/salvucci/EngDialLnx.html

74. http:// catalog. rax. ru/ catalog/42447.sort 2 html

75. http:// cats.obninsk.org./word/frame.htm

76. http://homepages.tversu.ru

77. http:// www.philology.ru

78. <http://filologia.narod.ru>

79. <http://www.libfl.ru/newbnp/2002-08/r16.htm>

80. <http://www.links-guide.ru/sprachen/lexica/fraseologija.htm>

81. <http://www.gramota.ru>

1. \* Даль В.И. Пословицы русского народа. Художественная литература. М., 1984. [↑](#footnote-ref-1)
2. \* Потебня А.А. 1862 Мысль и язык. Переп. – М.: Искусство, 1976. [↑](#footnote-ref-2)
3. \* Жирмунский В.М. Марксизм и социальная лингвистика. - В кн.: Вопросы социальной лингвистики. -Л., 1969, С. 14.

   \*\* Домашнев О.А. О лексикографическом отражении американского стандарта английского литературного языка.. Лингвистические исследования. Структура языка и языковые изменения. -М., 1985. С.70-79. [↑](#footnote-ref-3)
4. [↑](#footnote-ref-4)
5. \* Карасик В.И. Докторская диссертация: "Лингвистические аспекты изучения социального статуса человека (на материале современного английского языка)". М., 1992. [↑](#footnote-ref-5)
6. \* Палашевская И.В. Автореферат. <http://www.links-guide.ru/sprachen/lexica/fraseologija.htm> [↑](#footnote-ref-6)
7. \* Этническое своеобразие английских и русских паремий. // Исследования по лингвофольклористике. Слово в фольклорном аспекте. Выпуск 2. Курск. 1997. [↑](#footnote-ref-7)
8. \* Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. Смоленск: Русич. 2001. [↑](#footnote-ref-8)
9. \* Этническое своеобразие английских и русских паремий. // Исследования по лингвофольклористике. Слово в фольклорном аспекте. Выпуск 2. Курск. 1997. [↑](#footnote-ref-9)
10. \* Здесь и далее упражнения разрабатывались с использаванием материалов пособий: С.А. Шевелева. Английский для гуманитариев.М.2000 и English Through Reading под ред. Т.Ю. Дроздовой. Спб.1998. [↑](#footnote-ref-10)
11. \* Русские и английские паремии с зоонимами и фитонимами в оценке внешности человека. // Фольклорная лексикография. Выпуск 10. Курск. 1998. [↑](#footnote-ref-11)